

Stjórnartíðindi

1969 - C-deild

Útgáfa 1.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 12-13, 15, 28, 37, 39, 42, 72, 75, 77, og 89-92.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1969

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1969
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	22. jan.	Auglýsing um aðild að Evrópusamningi um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum	1—7
2	24. febr.	Auglýsing um aðild að Norðurlandasamningi um almannaskráningu	7—17
3	25. febr.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Mauritius	18—19
4	23. apríl	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Rúmeníu	20—21
5	30. apríl	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Ástralíu	21—23
6	19. maí	Auglýsing um fullgildingu samnings um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23—43
7	30. júní	Auglýsing um samning milli Íslands og Bandaríkja-anna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum .	44—46
8	S. d.	Auglýsing um Evrópusamning um vernd dýra í milli-landaflutningum	46—56
9	25. júlí	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Jamaica	57—58
10	11. sept.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Brasilíu	59—60
11	S. d.	Auglýsing um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu	61
12	6. okt.	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning milli Íslands og Póllands	61—63
13	S. d.	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um almannaskráningu	63
14	23. okt.	Auglýsing um bókun um breytingar á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda	64
15	S. d.	Auglýsing um fullgildingu samnings um að dreifa ekki kjarnavopnum	65—73
16	S. d.	Auglýsing um Evrópusamning um upplýsingar um erlenda löggjöf	73—79
17	4. nóv.	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamnings um afnám alls kynþáttamisréttis	80
18	S. d.	Auglýsing um gildissvið loftflutningasamnings milli Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands	80

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
19	19. nóv.	Auglýsing um fullgildingu viðbótarbókunar við alþjóðasamning um fiskveiðar á Norðvesturhluta Atlantshafs	80—82
20	S. d.	Auglýsing um breytingar á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO)	83—84
21	10. des.	Auglýsing um fullgildingu samnings um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84—87
22	31. des.	Auglýsing um fullgildingu samkomulags um breyting á Norðurlandasamningnum frá 6. febrúar 1931 um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð	87—95

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1969

22. janúar 1969.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um aðild að Evrópusamningi um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum.

Hinn 13. janúar 1969 var af Íslands hálfu undirritaður í París Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum milli aðildarríkja Evrópuráðsins, gerður hinn 16. desember 1961 í París. Fullgildingarskjal Íslands að samningnum var afhent við sama tækifæri.

Gengur samningurinn í gildi fyrir Ísland hinn 13. febrúar n.k.

Samningurinn, ásamt yfirlýsingu og fyrirvörum honum viðvíkjandi, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. janúar 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

EUROPEAN AGREEMENT ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe,

Desirous of increasing facilities for travel by young persons between their countries,

Have agreed upon the following Articles:

Article 1

Each Contracting Party agrees to admit upon its territory parties of young persons from the territory of any other Contracting Party, on a collective travel document satisfying the conditions specified in this Agreement.

Article 2

Every person included in a collective passport for young persons shall be a national of the country which issued such travel document.

C 1

Article 3

Young persons up to their 21st birthday shall be eligible for inclusion in a collective document issued under the present Agreement.

Article 4

A leader, at least 21 years of age, travelling on a valid individual passport and appointed in accordance with such regulations as may be in force in the territory of the Contracting Party which issued the collective travel document, shall:

- retain possession of the collective travel document;
- remain in company with the party;
- be responsible for complying with formalities at the frontiers;
- ensure that the members of the party remain together.

Article 5

The number of persons who may be included in a collective travel document for young persons shall be not less than five, and not more than fifty, excluding the leader.

Article 6

All the persons included in a collective document shall remain together.

Article 7

If, contrary to the provisions of Article 6, a member of the party travelling on a collective travel document for young persons becomes separated from the party or does not, for any reason, return with the rest of the party to the country which issued the document, the leader of the party shall immediately inform the local authorities and, if possible, the diplomatic or consular representative of the said country.

He shall, in any case, report the fact to the frontier authorities at the place of departure from the country.

The member not leaving the country with his party shall, if required, obtain an individual travel document from the representative of his own country.

Article 8

The period of stay for parties travelling on a collective travel document for young persons shall not exceed three months.

Article 9

The collective travel document for young persons shall be in the form appended hereto and shall include in every case the following particulars:

- (a) date, place and authority who issued the document;
- (b) description of the party;
- (c) country (or countries) of destination;
- (d) period of validity;
- (e) surname, first names and passport number of the leader;
- (f) surname (in alphabetical order), first names, date and place of birth and place of residence of each member of the party.

Article 10

The normal passport-issuing authorities shall issue the collective travel document in accordance with the conditions laid down in Article 9 and shall certify that all the persons included in it are nationals of the country which issued the document, as provided in Article 2.

Any amendments or additions to a collective travel document shall be made by the authority which issued it.

Article 11

Every collective travel document shall in principle be issued in original only.

Each Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Agreement or depositing its instrument of ratification or approval or accession, state how many additional copies it may require.

Article 12

Members of a party travelling on a collective passport shall be exempt from presenting a national identity card.

They must, however, be able to prove their identity in some way, if required to do so.

Each Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Agreement or depositing its instrument of ratification or approval or accession, specify the way in which members of a party must prove their identity.

Article 13

Each Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Agreement or depositing its instrument of ratification or approval or accession, extend, for the purpose of admission to and stay in its territory and subject to reciprocity, the provisions of this Agreement to young refugees and young stateless persons lawfully resident in the territory of another Contracting Party and whose return thereto is guaranteed. This declaration may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 14

The present Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or approval, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or approval followed by ratification or approval.

Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 15

The present Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 14, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or approval or shall have ratified or approved it.

In the case of any Member of the Council who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or approval, or who shall ratify or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification or approval.

Article 16

After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede to the present Agreement. Such accession shall take effect one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 17

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and acceding States:

- (a) of the date of entry into force of this Agreement and of the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or approval or who have ratified or approved it;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 16;
- (c) of any declaration or notification received in accordance with the provisions of Articles 11, 12 and 13;
- (d) of any notification received in accordance with Article 18 and its effective date.

Article 18

The present Agreement shall remain in force indefinitely.

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving six months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Paris, this 16th day of December 1961, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government of the Republic of Austria:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

M. FAYAT

For the Government of the Republic of Cyprus:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

29th May 1968.

MOGENS WARBERG

For the Government of the French Republic:

M. COUVE de MURVILLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Kingdom of Greece:
AVEROFF TOSSIZZA

For the Government of the Icelandic Republic:
13th January 1969.
HENRIK SV. BJÖRNSSON

For the Government of Ireland:
14th May 1962.
FRANK AIKEN

For the Government of the Italian Republic:
CARLO RUSSO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
PIERRE WURTH

For the Government of Malta:
2nd May 1966.
PH. PULLICINO

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
J.M.A.H. LUNS

For the Government of the Kingdom of Norway:
29th May 1968.
LEIF EDWARDSSEN

For the Government of the Kingdom of Sweden:
29th May 1968.
SVEN BACKLUND

For the Government of the Swiss Confederation:
29th November 1965.
D. GAGNEBIN

For the Government of the Turkish Republic:
14th September 1962.
NIHAT DINÇ

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
EDWARD HEATH

Model collective travel document
(*provided for in Article 9 of the Agreement*)

COUNCIL OF EUROPE

COLLECTIVE PASSPORT FOR YOUNG PEOPLE

Issued in pursuance of the European Agreement on
Travel by Young Persons on Collective Passports,
opened for signature by member countries of the Council of Europe
on 16th December 1961.

Country of issue

Issuing authority

Collective passport issued to (*description of party*)

nationals of (*country*) travelling to

..... (*country or countries*)

through

Period of validity

Leader of party: Surname

First names

Passport No. (*date and place of issue*)

List of members of the party
(*in alphabetical order*)

Surname	First names	Place and date of birth	Place of residence
1.			
2.			
3.			

The leader of the Party which is travelling on the present collective passport has been fully apprised of his responsibilities under the European Agreement on Travel by Young Persons.

Issued on at

(*Signature and stamp of Issuing Authority*)

Þegar gengið var frá aðild Íslands að samningi þessum hinn 13. janúar 1969, var eftirfarandi bókað hjá Evrópuráðinu:

At the time of signing, the Permanent Representative of Iceland made, on behalf of the Government of Iceland, the following reservation to Article 8 of the Agreement:

“The period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957, on the Waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a Non-Nordic State shall be included in the above period of three months.”

Furthermore, the Permanent Representative of Iceland made according to Articles 11, 12 and 13 of the Agreement the following declarations:

Article 11

“The leader of the party shall possess two additional copies of the collective passport, one of which to be provided the passport control authority at the place of entry into the Nordic passport control area and the other one to be provided the passport control authority at the place of exit from the same area.”

Article 12

„Each person included in a collective passport must carry an individual identity card bearing a photograph.”

Article 13

“For the purpose of admission to and stay in Iceland, and subject to reciprocity, the provisions of the Agreement are hereby extended to young refugees and young stateless persons lawfully resident in the territory of another Contracting Party, subject to the following conditions:

- (i) The inclusion of young refugees or young stateless persons on a collective passport commits the issuing Government to the re-admission without time-limit of such persons to its own territory even when a young refugee or young stateless person does not return with the party.
- (ii) The names of young refugees and young stateless persons must be listed separately from those of nationals and their status clearly shown.
- (iii) The collective passport must bear a clear indication at the top that the party is not composed solely of nationals but includes young refugees or young stateless persons.”

Önnur ríki hafa einnig gert fyrirvara og gefið yfirlýsingar í sambandi við aðild að samningi þessum.

24. febrúar 1969.

Nr. 2.

AUGLÝSING

um aðild að Norðurlandasamningi um almannaskráningu.

Hinn 20. febrúar 1969 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um almannaskráningu, sem undirritaður var í Oslo hinn 5. desember s.l.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Gildistaka samningsins verður auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. febrúar 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Overenskomst mellom Norge, Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island og Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om folkeregistrering. og Sverige om folkeregistrering.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige er, for å lette registreringen av personer i de kontraherende land, blitt enige om følgende:

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er for at lette registreringen af personer i de kontraherende lande blevet enige om følgende:

Artikkel 1.

Denne overenskomst gjelder personer som er registrert som bosatt i ett av de kontraherende land, og som har til hensikt å flytte, eller som har flyttet, til et annet av disse land.

Artikel 1.

Denne overenskomst gælder personer, som er registreret som bosat i et af de kontraherende lande, og som har til hensigt at flytte, eller som er flyttet til et andet af disse lande.

Artikkel 2.

1. Den som har til hensikt å flytte fra et av de kontraherende land til et annet av disse land, skal melde dette til vedkommende lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet.

Det påligger nevnte myndighet straks å levere den flyttende internordisk flytteattest med vedheftet blankett for internordisk flyttebevis.

Artikel 2.

1. Den, der har til hensigt at flytte fra et af de kontraherende lande til et andet af disse lande, skal melde dette til vedkommende lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet.

Det påhviler nævnte myndighed straks at udlevere den flyttende internordisk flytteattest med vedhæftet blanket for internordisk flyttebevis.

2. Den som har flyttet fra et av de kontraherende land og etter innflytning bosatt seg i et annet av disse land, skal innen den tidsfrist som gjelder for flyttemelding innen dette land, melde innflytningen til vedkommende lokale registreringsmyndighet. Samtidig med meldingen skal han

2. Den, der er flyttet fra et af de kontraherende lande og efter indflytning har bosat sig i et andet af disse lande, skal inden den tidsfrist som gælder for anmeldelse af flytning i dette land, melde indflytningen til vedkommende lokale registreringsmyndighed. Samtidig med meldingen skal han

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen väestörekisteriä koskeva sopimus

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat helpottaakseen väestön rekisteröintiä sopimuksissa sopineet seuraavaa:

1 artikla.

Tämä sopimus koskee henkilöitä, jotka on rekisteröity asuviksi jossakin sopimusmaassa ja joilla on aikomus muuttaa tai jotka ovat muuttaneet johonkin toiseen näistä maista.

2 artikla.

1. Henkilön, joka aikoo muuttaa toisesta sopimusmaasta toiseen, tulee ilmoittaa tästä asianomaiselle paikalliselle rekisteriviranomaiselle lähtömaassa.

Mainitun viranomaisen tulee antaa heti muuttavalle henkilölle yhteispohjoismainen muuttokirja, johon on liitetty yhteispohjoismainen muuttotodistelmake.

2. Henkilön, joka on muuttanut jostakin sopimusmaasta ja muuton jälkeen asettunut asumaan johonkin toiseen näistä maista, on tässä maassa säädetyssä määräajan kuluessa ilmoitettava paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Samalla kun hän ilmoittautuu, hänen on jätettävä 1 kohdassa

Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um almannaskráningu

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, hafa, til þess að auðvelda almannaskráningu í samningslöndunum, komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Samningur þessi tekur til einstaklinga, sem skráðir eru sem búsettir í einu aðildarlandi og hafa í hyggju að flytja, eða hafa þegar flutt, til einhvers hinna landanna.

2. gr.

1. Sá, sem áformar að flytja frá einu aðildarlandi til annars, skal tilkynna það hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi í því landi, sem flutt er frá.

Hlutaðeigandi skráningaryfirvald skal þegar afhenda þeim, er flytur, samnorrænt flutningsvottorð («internordisk flytteattest») með viðfestu eyðublaði fyrir samnorræna flutningsboðun («internordisk flyttebevis»).

2. Sá, sem hefur flutt frá einu aðildarlandi og tekið sér búsetu í öðru aðildarlandi eftir komu þangað, skal tilkynna hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi flutninginn fyrir lok þess frests, sem gildir um afhendingu flutningstilkynninga í viðkomandi landi. Samtímis tilkynningunni skal hann af-

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om folkbokföring

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island, och Norge har, för att underlätta folkbokföringen i de avtalslutande länderna, överenskommit om följande.

Artikel 1.

Denna överenskommelse gäller personer som är registrerade såsom bosatta i ett av de avtalslutande länderna och som avser att flytta eller som har flyttat till ett annat av dessa länder.

Artikel 2.

1. Den som avser att flytta från ett av de avtalslutande länderna till ett annat av dessa länder skall anmäla detta till den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet.

Nämnda myndighet tillställer genast den flyttande internordiskt flyttningsbetyg med blankett för internordiskt flyttningsbevis.

2. Den som har flyttat från ett av de avtalslutande länderna och efter inflyttning bosatt sig i ett annat av dessa länder, skall inom den tid som gäller för flyttningsanmälan inom sistnämnda land, anmäla inflyttningen till den lokala registreringsmyndigheten. Samtidigt därmed skall

levere den flytteattest med vedheftet blankett for flyttebevis som er nevnt under pkt. 1. Har han ikke slik flytteattest, skal han pålegges å skaffe den fra utflytningslandet. Hvis han ber om det, skal den lokale registreringsmyndighet i stedet rekvirere flytteattest fra den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet.

3. Den lokale registreringsmyndighet i innflytningslandet treffer beslutning om registreringen.

Finner den lokale registreringsmyndighet at den som har meldt innflytningen skal regnes som bosatt innenfor registreringsområdet, skal den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet uten opphold underrettes om dette. Til denne underretning skal brukes internordisk flyttebevis.

Finner den lokale registreringsmyndighet grunn til å anta at den som har meldt innflytningen skal regnes som bosatt et annet sted i innflytningslandet, skal han vises til den lokale registreringsmyndighet på vedkommende sted. Flytteattesten leveres tilbake til ham forsynt med påtegning om henvisningen.

Finner den lokale registreringsmyndighet at den som har levert flytteattesten ikke kan regnes som bosatt innenfor registreringsområdet, og det heller ikke foreligger et tilfelle som nevnt i foregående ledd, skal registreringsmyndigheten gjøre merknad om beslutningen på flytteattesten og blanketten til flyttebeviset. Denne blankett skal deretter uten opphold sendes tilbake til vedkommende lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet. Flytteattesten leveres tilbake til den som har meldt flytningen.

Først når flyttebeviset er mottatt, skal den lokale regi-

aflevere den flytteattest med vedhæftet blanket for flyttebevis, som er nævnt under punkt 1. Er han ikke i besiddelse af en sådan flytteattest, skal han pålægges at fremskaffe den fra udflytningslandet. Hvis han anmoder derom, skal den lokale registreringsmyndighed i stedet rekvirere flytteattest fra den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet.

3. Den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet træffer beslutning om registreringen.

Finder den lokale registreringsmyndighed, at den, som har anmeldt indflytning, skal regnes som bosat indenfor registreringsområdet, skal den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet uden ophold underrettes herom. Til denne underretning skal bruges internordisk flyttebevis.

Finder den lokale registreringsmyndighed grund til at antage, at den, der har meldt indflytningen, skal regnes som bosat et andet sted i indflytningslandet, skal han henvises til den lokale registreringsmyndighed på vedkommende sted. Flytteattesten leveres tilbage til ham forsynt med påtegning om henvisningen.

Finder den lokale registreringsmyndighed, at den, som har afleveret flytteattesten, ikke kan regnes som bosat indenfor registreringsområdet, og der heller ikke foreligger et tilfælde som nævnt i foregående stykke, skal registreringsmyndigheden gøre bemærkning om beslutningen på flytteattesten og flyttebeviset. Flyttebeviset skal derefter uden ophold sendes tilbage til vedkommende lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet. Flytteattesten leveres tilbage til den, som har anmeldt flytning.

Først når flyttebeviset er modtaget, skal den lokale regi-

mainittu muuttokirja muuttotodistelmakkeineen. Ellei hänellä ole sellaista muuttokirjaa, häntä on kehotettava hankkimaan sellainen lähtömaasta. Jos hän sitä pyytää, tämä paikallinen rekisteriviranomainen sensijaan tilaa muuttokirjan lähtömaan paikalliselta rekisteriviranomaiselta.

3. Tulomaan paikallinen rekisteriviranomainen päättää rekisteröinnistä.

Jos paikallinen rekisteriviranomainen toteaa, että muuttokirjan jättäneen henkilön on katsottava asuvan rekisteröintialueella, rekisteriviranomaisen on viipymättä ilmoitettava siitä lähtömaan paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Ilmoittaminen tapahtuu käytämällä yhteispuhjoismaista muuttotodistetta.

Jos paikallisella rekisteriviranomaisella on aihetta olettaa, että muuttokirjan jättäneen henkilön on katsottava asuvan jollakin toisella paikakunnalla tulomaassa, tämä henkilö on ohjattava asianomaisen rekisteriviranomaisen luo. Muuttokirja muuttotodistelmakkeineen on annettava hänelle takaisin merkinnöistä edelleenlähetämisestä.

Jos paikallinen rekisteriviranomainen toteaa, että sen henkilön, joka on jättänyt muuttokirjan, ei ole katsottava asuvan rekisteröintialueella, eikä ole kysymys edellisessä kappaleessa mainitusta tapauksesta, rekisteriviranomaisen on tehtävä muuttokirjaan sekä muuttotodistelmakkeeseen merkintä tästä päätöksestä. Viimeksi mainittu lomake on sen jälkeen viipymättä lähetettävä takaisin lähtömaan paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Muuttokirja palautetaan muuttokirjan jättäneelle.

Vasta kun muuttotodiste on vastaanotettu, lähtömaan

henda flutningsvottorð það með viðfestu eyðublaði fyrir flutningsboðun, er um ræðir í 1. töluð þessarar gr. Hafi hann ekki slíkt flutningsvottorð, skal skráningaryfirvaldið gera honum að afla þess frá brottflutningslandinu. Ef hlutaðeigandi óskar, skal skráningaryfirvaldið þó í þess stað taka að sér að afla flutningsvottorðs frá viðkomandi umdæmi í brottflutningslandinu.

3. Hlutaðeigandi skráningaryfirvald í landi, sem flutt er til, tekur ákvörðun um skráningu.

Telji hlutaðeigandi skráningaryfirvald, að sá, sem tilkynnir flutning til umdæmis þess, eigi að teljast búsettur í því, skal þetta þegar tilkynnt hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi í brottflutningslandinu. Nota skal samnorræna flutningsboðun til þessarar tilkynningar.

Telji hlutaðeigandi skráningaryfirvald, að ástæða sé til að ætla, að sá, sem tilkynnt hefur flutning til þess, skuli með réttu teljast búsettur í öðru umdæmi lands, sem flutt er til, skal vísa honum til hlutaðeigandi skráningaryfirvalds. Jafnframt er flutningsvottorðinu, með áritaðri tilvísun, skilað til hans aftur.

Telji hlutaðeigandi skráningaryfirvald, að sá, sem hefur afhent því flutningsvottorð geti ekki talzt búsettur í umdæminu, og ekki er heldur um að ræða það tilvik, er um ræðir í næstu málsg. hér á undan, skal skráningaryfirvaldið rita um þetta athugasemd á flutningsvottorðið og á flutningsboðunareyðublaðið. Síðan skal eyðublaðið án tafar endursent hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi í brottflutningslandinu, en flutningsvottorðinu er skilað aftur til þess, sem tilkynnti flutninginn.

Hlutaðeigandi skráningaryfirvald í brottflutningslandi

han lämna det flyttningsbetyg med bifogad blankett för internordiskt flyttningsbevis som nämns i punkt 1. Har han icke sådant flyttningsbetyg skall han anmodas att skaffa det från utflyttningslandet. På hans begäran rekvrirer i stället den lokala registreringsmyndigheten flyttningsbetyg från den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet.

3. Den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet beslutar om registreringen.

Finner den lokala registreringsmyndigheten att den som har anmält inflyttning är att anse som bosatt inom registreringsområdet, underrättas den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet genast om flyttningen. Under rättelse sker genom översändande av internordiskt flyttningsbevis.

Finner den lokala registreringsmyndigheten skal antaga att den som har anmält flyttning bör anses som bosatt på annan ort i inflyttningslandet, hänvisar myndigheten honom till den lokala registreringsmyndigheten på vederbörande ort. Flyttningsbetyget återlämnas till honom med påteckning om hänvisningen.

Anser den lokala registreringsmyndigheten att den som lämnat flyttningsbetyg icke kan räknas som bosatt inom registreringsområdet och föreligger icke fall som avses i nästföregående stycke, antecknar registreringsmyndigheten beslutet på flyttningsbetyget och blanketten för flyttningsbevis. Blanketten återsändes därefter genast till den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet. Flyttningsbetyget återlämnas till den som har anmält flyttningen.

Först när flyttningsbeviset har återkommit skall den lo-

streringsmyndighet i utflytningslandet føre den som er flyttet ut av registeret.

4. Har den lokale registreringsmyndighet i utflytningslandet ikke mottatt flyttebevis innen to måneder, skal den henvende seg direkte til den lokale registreringsmyndighet i innflytningslandet for å få de opplysninger som er nødvendige av hensyn til registreringen. Det samme gjelder om en lokal registreringsmyndighet har grunn til å anta at en registerført person er flyttet til et annet av de kontraherende land.

Artikkel 3.

Spørsmålet om en person etter denne overenskomst skal regnes som bosatt eller ikke bosatt i innflytningslandet, avgjøres etter lovgivningen i dette land.

Artikkel 4.

De kontraherende stater forplikter seg til gjensidig å gi de opplysninger som antas nødvendige for bedømmelsen av bosetningsspørsmålet, og gi melding om de beslutninger som blir truffet.

Artikkel 5.

Med «lokal registreringsmyndighet» forstås i denne overenskomst:

i Danmark kommunalbestyrelsen ved folkeregisterførerens,

i Finland den som fører vedkommende folkeregister (kirkebøker, sivilregister og dissentermenighetenes medlemslister),

i Island nasjonalregisteret,

i Norge registerførerens for vedkommende folkeregister, og

i Sverige vedkommende pastor.

streringsmyndighed i udflytningslandet føre den, som er flyttet, ud af registret.

4. Har den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet ikke modtaget flyttebevis inden 2 måneder, skal denne myndighed henvende sig direkte til den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet for at få de oplysninger, som er nødvendige af hensyn til registreringen. Det samme gælder, når en lokal registreringsmyndighed har grund til at antage, at en registreret person er flyttet til et andet af de kontraherende lande.

Artikel 3.

Spørsmålet om en person efter denne overenskomst skal regnes for bosat eller ikke bosat i indflytningslandet afgøres efter lovgivningen i dette land.

Artikel 4.

De kontraherende lande forpligter sig til gensidigt at give de oplysninger, som antages at være nødvendige for bedømmelsen af bosætningssspørsmålet og give underretning om de beslutninger, som bliver truffet.

Artikel 5.

Med «lokal registreringsmyndighed» forstås i denne overenskomst:

i Danmark: kommunalbestyrelsen ved folkeregisterførerens,

i Finland: den som fører vedkommende folkeregister (kirkebøger, civilregistre og dissentermenighedernes medlemslister),

i Island: nationalregistret,

i Norge: registerførerens for vedkommende folkeregister og

i Sverige: vedkommende pastor.

paikallinen rekisteriviranomaisen poistaa muuttokirjan saaneen rekisteristä.

4. Mikäli lähtömaan paikallinen rekisteriviranomainen ei ole saanut muuttotodistetta kahden kuukauden kuluessa, sen on käännyttävä suoraan tulomaan paikallisen rekisteriviranomaisen puoleen saadakseen tarvittavat tiedot rekisteröintiä varten. Tätä samaa menettelyä noudatetaan, jos paikallisella rekisteriviranomaisella on aihetta olettaa, että rekisteriin merkitty henkilö on muuttanut johonkin toiseen sopimusmaahan.

3 artikla.

Kysymys siitä, onko henkilön tämän sopimuksen mukaan katsottava asuvan tulomaassa vai ei, ratkaistaan tämän maan lainsäädännön mukaisesti.

4 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat vastavuoroisesti antamaan välttämättömiä tietoja sen kysymyksen ratkaisemiseksi, missä henkilön on katsottava asuvan, sekä tiedottamaan tehdyistä päätöksistä.

5 artikla.

«Paikallisella rekisteriviranomaisella» tarkoitetaan tässä sopimuksessa:

Islannissa valtakunnallista rekisteriä;

Norjassa asianomaisen väestörekisterin pitäjää;

Ruotsissa asianomaista pastoria;

Suomessa asianomaista väestörekisteriä (kirkonkirjoja, siviilirekisteriä, rekisteröityjen uskonnollisten yhdyskuntien jäsenluettelaita) pitävää viranomaista; sekä

Tanskassa kunnanhallitusta väestörekisterinpitäjän välityksellä.

skal þá fyrst taka brottfluttan einstakling af skrá, er það hefur móttekið flutningsboðun um hann.

Hafi hlutaðeigandi skráningaryfirvald ekki móttekið flutningsboðun að tveimur mánuðum liðnum, skal það snúa sér beint til hlutaðeigandi skráningaryfirvalds í landinu, sem flutt er til, og æskja þeirra upplýsinga, sem þörf er á til skráningar. Sama gildir þegar skráningaryfirvald hefur ástæðu til að ætla, að einstaklingar á skrá þess hafi flutt til annars aðildarlands.

3. gr.

Ákvarðanir um það, hvort einstaklingar skuli taldir búsettir í landi, sem flutt er til, eða ekki, skulu teknar á grundvelli gildandi laga viðkomandi lands.

4. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig gagnkvæmt til að láta í té þær upplýsingar, sem taldar eru nauðsynlegar, til að unnt sé að taka afstöðu til búsetumála, svo og til að tilkynna þær ákvarðanir, sem teknar eru í þeim málum.

5. gr.

«Hlutaðeigandi skráningaryfirvald» er í þessum samningi:

í Danmörku skráningaryfirvald í umboði sveitarstjórnar,

í Finnlandi sá, sem færir viðkomandi almannaskrá (kirkjubækur, borgaraskrá, félagsmannalistar sértrúarflokka),

á Íslandi þjóðskráin,

í Noregi forstöðumaður viðkomandi skráningarstofu,

í Svíþjóð viðkomandi prestur.

kala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet avföra den flyttande från registret.

4. Har den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet icke återfått flyttningsbeviset inom två månader hänvänder sig myndigheten direkt till den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet för att få de upplysningar som fordras med hänsyn till registreringen. Detsamma gäller om lokal registreringsmyndighet har anledning antaga att registerförd person har flyttat till ett annat av de avtalsslutande länderna.

Artikel 3.

Frågan om en person enligt denna överenskommelse skall anses som bosatt eller icke bosatt i inflyttningslandet avgöres enligt lagstiftningen i detta land.

Artikel 4.

De avtalsslutande länderna förbinder sig ömsesidigt att lämna de upplysningar som anses nödvändiga för bedömningen av bosättningsfrågan och att lämna underrättelse om de beslut som fattas.

Artikel 5.

Med «lokal registreringsmyndighet» avses i denna överenskommelse:

i Danmark kommunalstyrelsen genom folkregisterföraren,

i Finland den som för vederbörande befolkningsregister (kyrkoböcker, civilregister och dissenterförsamlingarnas medlemslistor),

i Norge registerföraren för vederbörande folkregister,

i Island nationalregistret, och i Sverige vederbörande pastor.

Artikkel 6.

Formular til internordisk flytteattest og flyttebevis skal inneholde opplysning om: 1. fraflytningsland, 2. fraflytningskommune (i Sverige församling), 3. adresse i fraflytningslandet, 4. tilflytningsland, 5. tilflytningskommune (i Finland også lokalt register, i Sverige församling), 6. adresse i tilflytningslandet, 7. oppgitt flyttedato, 8. etternavn, 9. fornavn, 10. kjønn, 11. fødselsdag, -måned og -år, 12. fødested, 13. ekteskapelig stilling, 14. statsborgerforhold, 15. anmerkninger, og videre dato for utstedelsen av flytteattesten, stempel og underskrift, de enkelte lands frist for melding til innflytningsstedet. — I Finland og Sverige skal formularet dessuten inneholde opplysning om dåp, konfirmasjon og nattverd.

Med de unntak som følger av første ledd, skal de kontraherende lands formular til flytteattest og flyttebevis ha samme form og innhold, men avfattes på de enkelte lands språk, og skal fastsettes i samråd mellom de sentrale myndigheter i de kontraherende land.

Artikkel 7.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det norske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft fra førstkommande 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober, tre måneder etter at samtlige parter ratifikasjonsdokumenter er deponert, for Færøylene og Grønland dog først etter nærmere avtale mellom de sentrale registreringsmyndigheter i de kontraherende land.

Artikkel 6.

Formularen til internordisk flytteattest og flyttebevis skal indeholde opplysning om: 1. fraflytningsland, 2. fraflytningskommune (i Sverige «församling»), 3. adresse i fraflytningslandet, 4. tilflytningsland, 5. tilflytningskommune (i Finland også lokalt register, i Sverige «församling»), 6. adresse i tilflytningslandet, 7. oppgitt flyttedato, 8. slægtsnavn, 9. fornavn, 10. køn, 11. fødselsdag, -måned og -år, 12. fødested, 13. ægteskabelig stilling, 14. statsborgerforhold, 15. anmerkninger og endvidere datoen for udstedelsen af flytteattesten, stempel og underskrift og de enkelte landes frister for anmeldelse på indflytningsstedet. I Finland og Sverige skal formularerne desuden indeholde oplysning om dåb, konfirmation og altergang.

Med de undtagelser som følger af 1. stykke skal de kontraherende landes formularer til flytteattest og flyttebevis have samme form og indhold, men affattes på de enkelte landes sprog, ligesom de skal fastsættes i samråd mellem de centrale myndigheder i de kontraherende lande.

Artikkel 7.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne deponeres i det norske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft fra førstkommande 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober 3 måneder efter, at samtlige parter ratifikationsdokumenter er deponeret, for Færøerne og Grønlands vedkommende dog først efter nærmere aftale mellem de centrale registreringsmyndigheder i de kontraherende lande.

6 artikla.

Yhteispohjoismaisten muut-
tokirja- ja muuttotodistelo-
makkeiden tulee sisältää tiedot
seuraavista seikoista: 1. lähtö-
maa, 2. lähtökunta (Ruot-
sissa seurakunta), 3. osoite
lähtömaassa, 4. tulomaa, 5.
tulokunta (Suomessa myös
paikallinen rekisteri, Ruotsis-
sa seurakunta), 6. osoite tulo-
maassa, 7. ilmoitettu muutto-
päivä, 8. sukunimi, 9. etunimi,
10. sukupuoli, 11. syntymä-
päivä, -kuukausi ja -vuosi,
12. syntymäpaikka, 13. siviili-
sääty, 14. kansalaisuus, 15.
huomautukset sekä lisäksi
muuttokirjan antamispäivä-
määrä, leima ja allekirjoitus
sekä kussakin maassa sää-
detty määräaika muuttokirjan
jättämisestä varten. Suomessa
ja Ruotsissa lomakkeen tulee
sisältää myös tiedot kasteesta,
ripille pääsystä ja ehtoollis-
esta.

Edellisessä kappaleessa mai-
nittuja poikkeuksia lukuunot-
tamatta sopimusmaiden muut-
tokirja-muuttotodistuslomak-
keiden tulee olla samanmuo-
toisia ja samansisältöisiä,
mutta ne laaditaan kuitenkin
kunkin maan kielellä ja ne
tulee vahvistaa yksissä neu-
voin sopimusmaiden keskus-
viranomaisten kanssa.

7 artikla.

Tämä sopimus on ratifioi-
tava ja ratifioimiskirjat on
talletettava Norjan ulkoasiain-
departementtiin.

Sopimus tulee voimaan seu-
raavana tammikuun 1 päi-
vänä, huhtikuun 1 päivänä,
heinäkuun 1 päivänä tai loka-
kuun 1 päivänä sen jälkeen,
kun kolme kuukautta on kulu-
nut kaikkien sopimuspuolten
ratifioimis kirjojan tallettamis-
esta. Färsearten ja Grön-
lannin osalta sopimus tulee
voimaan vasta, kun asiasta
on lähemmin sovittu sopimus-
maiden keskusviranomaisten
kanssa.

6. gr.

Á eyðublaði samnorræns
flutningsvottorðs og samnor-
rænnar flutningsboðunar skulu
vera upplýsingar um: 1.
brottflyttingsland, 2. sveitarfé-
lag, sem flutt er frá (í Sví-
þjóð «församling»), 3. aðsetur
í brottflyttingslandi, 4. land,
sem flutt er til, 5. sveitarfélag,
sem flutt er til (í Finnlandi
einnig «lokalt register», í Sví-
þjóð «församling»), 6. aðsetur
í landi, sem flutt er til, 7. upp-
gefinn flutningsdagur, 8. föð-
urnafn/ættarnafn, 9. skírnar-
nafn, 10. kyn, 11. fæðingardag-
ur, -mánuður og -ár, 12. fæð-
ingarstaður, 13. hjúskapar-
stétt, 14. ríkisborgararéttur,
15. athugasemdir. Enn fremur
útgáfudagur flutningsvottorðs,
stimpill og undirskrift, svo og
afhendingarfrestur flutnings-
tilkynninga í hverju einstöku
aðildarlandi. — Í Finnlandi og
Svíþjóð skal að auki upplýsa
um skírn, fermingu og altaris-
sakramenti.

Með þeim undantekningum,
er um ræðir í fyrri málsg-
rættar gr., skal form og inni-
hald eyðublaða flutningsvott-
orðs og flutningsboðunar vera
hið sama í öllum löndunum, en
á máli hvers lands fyrir sig.
Yfirstjórnir almannaskráning-
ar í aðildarlöndunum skulu
hafa samráð um gerð eyðu-
blaðanna.

7. gr.

Samningur þessi skal full-
giltur og fullgildingarskjölin
skulu varðveitt í utanríkis-
ráðuneyti Noregs.

Samningurinn tekur gildi
frá næstkomandi 1. janúar,
1. apríl, 1. júlí eða 1. október,
þremur mánuðum eftir að full-
gildingarskjöl allra aðildar-
ríkja hafa verið afhent til
vörzlu — að því er varðar
Færeyjar og Grænland þó
fyrst eftir nánara samkomu-
lagi milli yfirstjórnna almanna-
skráningar í aðildarlöndunum.

Artikel 6.

Formulär till internordiskt
flyttningsbetyg och flyttnings-
bevis skall innehålla upplys-
ning om: 1. utflyttningsland,
2. utflyttningskommun (i Sve-
rige församling), 3. adress i
utflyttningslandet, 4. inflytt-
ningsland, 5. inflyttningskom-
mun (i Sverige församling, i
Finland också lokalt register),
6. adress i inflyttningslandet,
7. uppgiven flyttningsdag, 8.
efternamn, 9. förnamn, 10.
kön, 11. födelsedag, -månad
och -år, 12. födelseort, 13. ci-
vilstånd, 14. medborgarskap,
15. anmärkningar. Vidare skall
formulären ange datum för
flyttningsbetygets utfärdande,
stämpel och underskrift samt
de tidsfrister som gäller i de
olika länderna för flyttnings-
anmälan på inflyttningsorten.
— I Finland och Sverige skall
formulären dessutom innehålla
upplysning om dop, konfirma-
tion och nattvard.

Med de undantag som följer
av första stycket skall de av-
talsslutande ländernas formu-
lär till flyttningsbetyg och
flyttningsbevis ha samma
form och innehåll men avfat-
tas på respektive lands språk.
Formulären skall fastställas
efter samråd mellan de cen-
trala myndigheterna i de av-
talsslutande länderna.

Artikel 7.

Denna överenskommelse
skall ratificeras. Ratifikations-
handlingarna skall deponeras
i det norska utrikesdeparte-
mentet.

Överenskommelsen träder i
kraft från och med den 1
januari, 1 april, 1 juli eller
1 oktober, som infaller när-
mast efter det att tre månader
förflutit från den dag då samt-
liga parter ratifikations-
handlingar har blivit depo-
nerade. För Färöarna och
Grönland träder överenskom-
melsen i kraft först efter när-
mare avtal mellan de centrala

Enhver av partene kan i forhold til hver av de andre si opp overenskomsten med en frist på 6 måneder til opphør 1. januar eller 1. juli.

Enhver af parterne kan i forhold til enhver af de andre parter opsige overenskomsten med 6 måneders varsel til op hør en 1. januar eller en 1. juli.

Utferdiget i Oslo

den 5. desember 1968

i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

Udfærdiget i Oslo

den 5. december 1968

i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed.

Det norske Utenriksdepartement vil oversende bekræftede avskrifter herav til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

Det norske udenrigsministerium vil oversende bekræftede afskrifter heraf til de øvrige kontraherende staters regeringer.

John Lyng

E. A. Knuth

Kukin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen kuuden kuukauden irtisanomisajalla minkä tahansa sopimuspuolen osalta lakkaavaksi olemasta voimassa joko 1 päivänä tammikuuta tai 1 päivänä heinäkuuta.

Tehty Oslossa 5.

päivänä joulukuuta 1968 yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Norjan ulkoasiandepartementti luovuttaa tästä oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

Pentti Suomela

Hver aðili getur gagnvart hverjum öðrum aðila að samningi þessum sagt honum upp með sex mánaða fyrirvara til brottfalls 1. janúar eða 1. júlí.

Gert í Osló hinn

5. desember 1968

í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textar jafngildir.

Staðfest endurrit af samningi þessum skal norska utanríkisráðuneytið senda hinum aðilunum.

H. G. Andersen

registreringsmyndigheterna i de avtalsslutande länderna.

Varje land kan i förhållande till vart och ett av de andra länderna säga upp överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader. Överenskommelsen upphör därefter att gälla från och med nästkommande 1 januari eller 1 juli.

Som skedde i Oslo

den 5. december 1968

i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska, och norska språken som alla har lika giltighet.

Det norska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till övriga avtalsslutande länders regeringar.

R. Hichens-Bergström

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Mauritius.

Með orðsendingaskiptum í Lundúnum hinn 15. febrúar 1969 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Mauritius um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Áður hafði verið milli landanna samkomulag um, að samningurinn um afnám vegabréfsáritana við Bretland frá 20. júní 1947 (Stjt. A 101/1947) og 26. október 1948 (Stjt. A 81/1949) skyldi gilda til bráðabirgða milli Íslands og Mauritius.

Hið nýja samkomulag gengur í gildi hinn 1. marz n.k.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. febrúar 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SENDIRÁÐ ÍSLANDS,
London.

The Icelandic Ambassador presents his compliments to His Excellency The High Commissioner for Mauritius in London and with reference to his Note dated 14th November, 1968, has the honour to inform His Excellency that the Government of Iceland has agreed to the conclusion by an exchange of Notes, of an Agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between Iceland and Mauritius in the following terms:

1. Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Mauritius at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
2. Citizens of Mauritius holding valid Mauritius passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Mauritius coming to Mauritius and to Iceland respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Mauritius and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
5. The present Agreement shall enter into force on 1st March, 1969. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the notification.

The Icelandic Ambassador wishes to inform His Excellency The High Commissioner for Mauritius that His Excellency's acknowledgment of this Note will constitute the conclusion of an Agreement between the Governments of Iceland and Mauritius.

The Icelandic Ambassador avails himself of this opportunity to renew to His Excellency The High Commissioner for Mauritius the assurance of his highest consideration.

London, 15th February, 1969.

MAURITIUS HIGH COMMISSION

Grand Buildings
Northumberland Avenue
London, W.C.2.

The Mauritius High Commissioner has the honour to acknowledge receipt of His Excellency The Icelandic Ambassador's Note of 15th February, 1969, which reads as follows: —

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

The High Commissioner for Mauritius has the honour to inform His Excellency The Icelandic Ambassador that the Government of Mauritius agree with the proposal that His Excellency the Ambassador's Note and this reply will constitute an Agreement between the Governments of Mauritius and Iceland.

The Mauritian High Commissioner avails himself of this opportunity to renew to His Excellency The Ambassador for Iceland the assurance of his highest consideration.

London, 15th February, 1969.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Rúmeníu.

Með skiptum á orðsendingum milli sendiráðs Íslands og sendiráðs Rúmeníu í Moskva var hinn 1. þ. m. gengið frá samkomulagi milli Íslands og Rúmeníu um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið, sem gengur í gildi hinn 1. maí n.k., er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. apríl 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SENDIRÁÐ ÍSLANDS,

Moskva.

Excellency,

I have the honour to inform you that guided by the desire to facilitate travel between the Republic of Iceland and the Socialist Republic of Romania and thus to contribute to the further development of relations between the two countries, the Icelandic Government are prepared to conclude an agreement with the Romanian Government on the following terms:

1. Romanian citizens, holders of valid Romanian passports shall be free to enter Iceland at any border check point, authorized for international passenger traffic, and to remain on her territory for a period of up to three months, without being required to obtain a visa. This period shall be calculated from the date of entry into any Nordic State: Iceland, Denmark, Finland, Norway and Sweden. Any sojourn in any of those states during the period of six months preceding the entry into any of those states from a non-Nordic state shall be included in the above period of three months.
2. Icelandic citizens, holders of valid Icelandic passports shall be free to enter the Socialist Republic of Romania at any border check point, authorized for international passenger traffic and to remain on her territory for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
3. It is understood that the abolition of visas does not exempt the citizens of the two countries from the obligation to comply with the laws and regulations of the other state concerning the entry into and residence in that state.
4. The authorities of each country reserve the right to refuse entry or stay in their country to citizens of the other state, who are considered undesirable.
5. Either Government of the two countries may temporarily suspend in whole or in part the application of the present Agreement, for reasons of public order. Such a suspension shall be notified immediately to the Government of the other country through diplomatic channels,

6. The present Agreement may be denounced by either Government, the denunciation taking effect three months after the date of notification.
7. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force on the 1st of May 1969.

If the Government of the Socialist Republic of Romania are prepared to accept the foregoing provisions, I would suggest that this Note and Your Excellency's reply in similar terms be considered as an Agreement between the two Governments on this matter.

Moscow, 1st of April 1969.

His Excellency Teodor Marinescu,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Socialist Republic of Romania,
Moscow.

AMBASSADA
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA,
Moscova.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of today's date reading as follows:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Socialist Republic of Romania are in agreement with the foregoing proposals, and that Your Note and the present reply shall be considered as an Agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Moscow, 1st of April 1969.

His Excellency Dr. Oddur Gudjónsson,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Iceland
to the Socialist Republic of Romania,
Moscow.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Ástralíu.

Með erindaskiptum í Lundúnum hinn 29. apríl 1969 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Ástralíu um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Hið nýja samkomulag gengur í gildi hinn 1. maí n.k.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. apríl 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SENDIRÁÐ ÍSLANDS,
London.

29th April, 1969.

Your Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence concerning visas and visa fees, and to inform you that the Government of Iceland is prepared to enter into an Agreement with the Government of the Commonwealth of Australia, expressed in the following terms: —

„Icelandic citizens holding valid Icelandic passports who desire to enter Australia, whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved will receive visas free of charge from the appropriate visa-issuing authorities; such visas in the case of Icelandic citizens proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.

2. (a) Australian citizens possessing valid Australian passports who desire to enter Iceland as bona fide non-immigrants may enter Iceland without a visa. Those who wish to stay in Iceland for more than three months after their entry into one of the countries party to the Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway dated 12th July, 1957, to which Iceland has acceded with effect from 1st January, 1966, regarding the abolition of Passport Control at Inter-Nordic Boundaries, from a country not a party to the said Convention shall apply for a residence permit in Iceland.
- (b) The time limit of three months will be calculated from the date of a person's last entry into any one of the Nordic countries party to the above-named Convention, provided, however, that a visitor who, during the six months immediately preceding any such entry, has been staying in any other of the Nordic Countries party to the said Convention will have such period of stay deducted from the said period of three months.
3. The present Agreement shall enter into force on May 1st, 1969, and shall remain in force until three months after the day on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate it.
4. Notwithstanding the foregoing, it is understood:
 - (a) that the above mentioned provisions do not exempt Icelandic citizens entering Australia and Australian citizens entering Iceland from the necessity of complying with the Australian and Icelandic laws and regulations concerning the entry, residence, whether temporary or permanent, and employment of aliens; and
 - (b) that travellers who are unable to satisfy the appropriate immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph, are liable to be refused permission to enter or land.“

If the above-mentioned provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement on the matter between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency The Honourable Sir Alexander Downer, K.B.E.,
High Commissioner for Australia,
Australia House, Strand, W. C. 2.

HIGH COMMISSIONER
FOR AUSTRALIA,
London.

29th April, 1969.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and I agree that Your Excellency's Note of today's date together with the present reply, shall be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson, K.B.E.,
Offices of the Embassy of the Government of Iceland,
1 Eaton Terrace, E. W. 1.

19. maí 1969.

Nr. 6.

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi.

Hinn 1. ágúst 1967 undirritaði ambassador Íslands í London samninginn um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi, frá 1. júní 1967.

Hinn 12. maí 1969 var fullgildingarskjal Íslands afhent í London, skv. 15. gr. samningsins.

Samningur þessi hefur ekki enn tekið gildi, en gildistaka hans er háð því, skv. 16. gr. hans, að 10 ríki fullgildi hann. Verður nánar tilkynnt um gildistöku hans síðar.

Samningurinn, ásamt viðaukum og viðbæti, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. maí 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

UM REGLUR UM FISKVEIÐAR Í
NORÐUR-ATLANTSHAFI

Ríkisstjórnir Belgíu, Kanada, Danmerkur, Lýðveldisins Frakklands, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Íslands, Írlands, Ítalíu, Luxembourg, Hollands, Noregs, Alþýðulýðveldisins Póllands, Portúgals, Spánar, Svíþjóðar, Bandaríkja Ameríku, Sovétríkjanna og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands,

sem æskja að tryggja góða reglu og háttu á fiskimiðum Norður-Atlantshafs, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. Samningur þessi tekur til Atlantshafs og Norður-Íshafs og tengdra hafsvæða, svo sem nánar er skilgreint í Viðauka I við samning þennan.

2. Í samningi þessum merkir

„fiskiskip“ hvert það skip, sem stundar fiskveiðar.

„Skip“ merkir sérhvert fiskiskip og skip, sem notað er til fiskvinnslu eða annast vistaúttegun eða þjónustu við fiskiskip.

2. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hafa nokkur áhrif á réttindi, kröfur eða skoðanir nokkurs samningsríkis að því er varðar mörk landhelgi þess, fiskveiðitakmörk eða lögsögu strandríkis yfir fiskveiðum.

3. gr.

1. Fiskiskip hvers samningsríkis skulu skrásett og auðkennd samkvæmt reglum þess ríkis til þess að tryggja kennsl þeirra á hafi úti.

CONVENTION

ON CONDUCT OF FISHING
OPERATIONS IN THE
NORTH-ATLANTIC

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, the Polish People's Republic, Portugal, Spain, Sweden, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to ensure good order and conduct on the fishing grounds in the North Atlantic area;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The present Convention applies to the waters of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which are more specifically defined in Annex I to this Convention.

(2) In this Convention

“fishing vessel” means any vessel engaged in the business of catching fish;

“vessel” means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or national fishery limits, or of the jurisdiction of a coastal State over fisheries.

Article 3

(1) The fishing vessels of each Contracting Party shall be registered and marked in accordance with the regulations of that Party in order to ensure their identification at sea.

2. Hlutaðeigandi stjórnvöld hvers samningsríkis skulu ákvarða einn eða fleiri bókstafi og töluröð fyrir hverja höfn eða umdæmi.

3. Hvert samningsríki skal gera skrá um þessi auðkenni.

4. Sú skrá, og allar breytingar, sem síðar kunna að verða gerðar á henni, skal tilkynnt hinum samningsríkjunum.

5. Ákvæði Viðauka II við samning þennan skulu gilda um fiskiskip, báta þeirra og veiðarfæri.

4. gr.

1. Auk þess að fara eftir reglunum um merki, svo sem fyrir er mælt í alþjóðareglum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, skulu fiskiskip hvers samningsríkis lúta ákvæðum Viðauka III við samning þennan.

2. Engin önnur viðbótarljós- eða hljóðmerki en Viðaukinn mælir fyrir um skulu notuð.

5. gr.

Net, línur og önnur veiðarfæri, er liggja við festar í sjó, og net eða línur á reki í sjó, skulu merkt í því skyni að sýna legu þeirra og umfang. Merkin skulu vera í samræmi við ákvæðin í Viðauka IV við samning þennan.

6. gr.

1. Í samræmi við alþjóðasiglinga-reglurnar (alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó) skulu öll skip haga aðgerðum sínum svo, að ekki komi í bága við athafnir fiskiskipa eða meðferð veiðarfæra, og lúta ákvæðum Viðauka V við samning þennan.

2. Til þess að auðvelda framkvæmd þessara reglna, geta hlutaðeigandi stjórnvöld samningsríkja að vild sinni tilkynnt hlutaðeigandi stjórnvöldum annarra samningsríkja, sem líklegt er, að málið varði, staðsetningu eða sennilegan stað flota fiskiskipa eða veiðarfæra, sem þeim er kunnur, og samningsríki, sem slíka tilkynningu fá, skulu gera þær ráðstaf-

(2) The competent authority of each Contracting Party shall specify one or more letters and a series of numbers for each port or district.

(3) Each Contracting Party shall draw up a list showing these letters.

(4) This list, and all modifications which may subsequently be made in it, shall be notified to the other Contracting Parties.

(5) The provisions of Annex II to this Convention shall apply to fishing vessels and their small boats and fishing implements.

Article 4

(1) In addition to complying with the rules relating to signals as prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the fishing vessels of each Contracting Party shall comply with the provisions of Annex III to this Convention.

(2) No other additional light and sound signals than those provided in the Annex shall be used.

Article 5

Nets, lines and other gear anchored in the sea and nets or lines which drift in the sea shall be marked in order to indicate their position and extent. The marking shall be in accordance with the provisions of Annex IV to this Convention.

Article 6

(1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels or fishing gear and shall conform to the provisions of Annex V to this Convention.

(2) For the better implementation of these provisions the competent authorities of Contracting Parties may at their discretion notify the competent authorities of other Contracting Parties likely to be concerned of concentrations or probable concentrations known to them of fishing vessels or fishing gear, and Contracting Parties receiving such notification shall

anir, sem unnt er, til þess að tilkynna skipum sínum um það. Þeir eftirlitsmenn, sem tilnefndir verða samkv. 9. gr. samnings þessa, geta einnig vakið athygli skipa á veiðarfærum, sem í sjó liggja.

7. gr.

1. Um sérhvern ágreining, sem ris milli þegna hinna ýmsu samningsríkja um skemmd veiðarfæri eða skemmdir á skipum vegna flækju á veiðarfærum, gildir eftirfarandi, sé ekki samkomulag milli samningsríkjanna um lausn slíks ágreinings:

Eftir ósk samningsríkis þess aðila, sem kröfu hefur uppi, skipa þau samningsríki, sem málið varðar, rannsóknarnefnd eða annað rétt yfirvald til að fjalla um kröfuna. Þessar nefndir eða yfirvöld kanna málavexti og leitast við að ná lausn.

2. Þessar ráðstafanir skerða í engu rétt kröfuhafa til að framfylgja kröfum sínum með venjulegri lögsókn.

8. gr.

1. Sérhvert samningsríki skuldbindur sig til að gera viðeigandi ráðstafanir til að beita og framkvæma ákvæði þessa samnings að því er varðar skip þess og veiðarfæri.

2. Á svæði, þar sem strandríki hefur fiskveiðilögsögu, skal það hafa á hendi framkvæmd og beitingu samningsákvæða þessara.

3. Á slíku svæði getur strandríkið sett sérstakar reglur og undanþágur frá sérhverri reglu í Viðaukum II til V í samningi þessum um skip eða veiðarfæri, sem vegna stærðar sinnar eða gerðar eru notuð til veiða aðeins með ströndum fram, svo fremi engin mismunun, í formi eða reynd, eigi sér stað gagnvart skipum annarra samningsríkja, sem rétt eiga til veiða á þessum slóðum. Áður en sérstakar reglur og undanþágur samkvæmt grein þessari eru gerðar varðandi svæði, sem erlend fiskiskip mega stunda veið-

take such steps as are practicable to inform their vessels thereof. The authorised officers appointed in accordance with Article 9 of this Convention may also draw the attention of vessels to fishing gear placed in the sea.

Article 7

(1) In any dispute that arises between the nationals of different Contracting Parties concerning damaged gear or damage to vessels resulting from entanglement of gear, the following procedure will apply in the absence of agreement among the Contracting Parties concerning the resolution of such disputes:

At the request of the Contracting Party of a complainant each Contracting Party concerned will appoint a review board or other appropriate authority for handling the claim. These boards or other authorities will examine the facts and endeavour to bring about a settlement.

(2) These arrangements are without prejudice to the rights of complainants to prosecute their claims by way of ordinary legal procedure.

Article 8

(1) Each Contracting Party undertakes to take such measures as may be appropriate to implement and enforce the provisions of this Convention with respect to its vessels and gear.

(2) Within the area where a coastal State has jurisdiction over fisheries, the implementation and enforcement of the provisions of this Convention shall be the responsibility of the coastal State.

(3) Within that area the coastal State may make special rules and exemptions from any of the Rules in Annexes II to V to this Convention for vessels or gear which by reason of their size or type operate or are set only in coastal waters, provided that there shall be no discrimination in form or in fact against vessels of other Contracting Parties entitled to fish in those waters. Before making special rules and exemptions under this paragraph in respect of areas in which foreign fishing vessels operate a Contracting

ar á, skal samningsríki tilkynna samningsríkjum, sem málið varðar, ætlun sína og ráðgast við þau, ef þau óska þess.

9. gr.

1. Til þess að auðvelda beitingu ákvæða samnings þessa, skulu reglur greinar þessarar og viðauka VI við samninginn gilda utan fiskveiðilandhelgi.

2. Eftirlitsmenn merkir í samningi þessum starfsmenn, sem tilnefndir kunna að verða af samningsríkjunum vegna þessara ákvæða.

3. Sérhvert samningsríki skal, eftir ósk annars samningsríkis, tilkynna því nöfn þeirra eftirlitsmanna, sem tilnefndir hafa verið, eða skipa þeirra, þar sem slíkir starfsmenn eru um borð.

4. Eftirlitsmenn skulu fylgjast með, hvort fyrirmæli samningsins séu framkvæmd, kanna og gefa skýrslur um brot á ákvæðum hans, afla upplýsinga um tjón, sem verða, vekja athygli skipa samningsríkja á fyrirmælum samningsins, þar sem það er æskilegt, og skulu hafa samvinnu í þessum tilgangi við eftirlitsmenn annarra samningsríkja.

5. Ef eftirlitsmaður hefur ástæðu til að ætla, að skip einhvers samningsríkis fari ekki eftir ákvæðum samningsins, getur hann gengið úr skugga um, hvert skipið er, leitast við að afla nauðsynlegra upplýsinga frá skipinu og gefið skýrslu. Sé málið nægilega alvarlegs eðlis, getur hann gefið skipinu fyrirmæli um að nema staðar, og hann getur farið um borð í skipið til athugunar og skýrslugerðar, ef það er nauðsynlegt til þess að staðreyna málsatvik.

6. Hafi eftirlitsmaður ástæðu til að ætla, að skip eða búnaður þess hafi valdið tjóni á skipi eða veiðarfærum, og það kunni að stafa af broti á samningnum, getur hann, við sömu skilyrði og í síðustu málsg. segir, skipað hverju því skipi, sem málið varðar, að nema staðar og farið um borð til rannsóknar og skýrslugerðar.

Party shall inform the Contracting Parties concerned of their intentions and consult them if they so wish.

Article 9

(1) To facilitate the implementation of the provisions of the Convention the arrangements set out in this Article and in Annex VI to this Convention shall apply outside national fishery limits.

(2) Authorised officers means officers who may be appointed by the Contracting Parties for the purpose of these arrangements.

(3) Any Contracting Party shall, upon the request of another Contracting Party, notify the latter of the names of the authorised officers who have been appointed or of the ships in which such officers are carried.

(4) Authorised officers shall observe whether the provisions of the Convention are being carried out, enquire and report on infringements of the provisions of the Convention, seek information in cases of damage, where desirable draw the attention of vessels of Contracting Parties to the provisions of the Convention, and shall co-operate for these purposes with the authorised officers of other Contracting Parties.

(5) If an authorised officer has reason to believe that a vessel of any Contracting Party is not complying with the provisions of the Convention, he may identify the vessel, seek to obtain the necessary information from the vessel and report. If the matter is sufficiently serious, he may order the vessel to stop and, if it is necessary in order to verify the facts of the case, he may board the vessel for enquiry and report.

(6) If an authorised officer has reason to believe that a vessel or its gear has caused damage to a vessel or fishing gear and that this may be due to a breach of the Convention, he may, under the same conditions as in the preceding paragraph, order any vessel concerned to stop and board it for enquiry and report.

7. Eftirlitsmaður skal ekki gefa fiskiskipi fyrirmæli um stöðvun, meðan það er raunverulega að veiðum eða er að leggja eða draga veiðarfæri, nema í neyð, til þess að forðast skemmdir á skipum eða veiðarfærum.

8. Eftirlitsmaður skal ekki ganga lengra í athugun sinni en nauðsyn er á til að sannfæra sig um annað tveggja, að ekki hafi verið brotið gegn samningnum, eða, þar sem honum virðist, að brot hafi orðið, að afla upplýsinga um þær staðreyndir, sem skipta máli, en haga skal hann jafnan gerðum sínum þannig, að skip verði fyrir sem minnstu óhagræði og óþægindum.

9. Eftirlitsmaður getur, þegar um er að ræða skemmdir á skipi eða veiðarfærum, boðizt til sáttaumleitana á hafi úti, og ef aðilar þeir, sem málið varðar, samþykkja það, aðstoðað þá til að ná samkomulagi. Eftir ósk málsaðila skal eftirlitsmaður skrá samkomulag, sem náðst hefur.

10. Mótþróa skips við fyrirmælum eftirlitsmanns skal metinn sem mótþróa við stjórnvöld heimaríkis skipsins.

11. Samningsríki skulu kynna sér og hefja aðgerðir á grundvelli skýrslna erlendra eftirlitsmanna samkvæmt þessum ákvæðum jafnt sem innlendra. Ákvæði þessarar málsg. skulu ekki leggja samningsríki neina skyldu á herðar að veita skýrslu erlends eftirlitsmanns meira gildi en hún mundi hafa í heimaríki eftirlitsmannsins. Samningsríki skulu hafa samvinnu um að auðvelda lagalegar eða aðrar aðgerðir, sprotnar af skýrslu eftirlitsmanns samkvæmt samningi þessum.

12. Eftirlitsmaður skal ekki beita því valdi, sem hann hefur til að fara um borð í skip annars samningsríkis, ef völ er á eftirlitsmanni þess ríkis og hann hefur tök á því.

10. gr.

1. Sérhvert samningsríki getur lagt til breytingar við samning þennan. Sérhver

(7) An authorised officer shall not order a fishing vessel to stop while it is actually fishing or engaged in shooting or hauling gear except in an emergency to avoid damage to vessels or gear.

(8) An authorised officer shall not pursue his enquiries further than is necessary to satisfy him either that there has been no breach of the Convention, or, where it appears to him that a breach has occurred, to secure information about the relevant facts, always acting in such a manner that vessels suffer the minimum interference and inconvenience.

(9) An authorised officer may, in case of damage to a vessel or fishing gear, offer to conciliate at sea, and if the parties concerned agree to this, assist them in reaching a settlement. At the request of the parties concerned the authorised officer shall draw up a protocol recording the settlement reached.

(10) Resistance by a vessel to the directions of an authorised officer shall be deemed as resistance to the authority of the flag State of that vessel.

(11) The Contracting Parties shall consider and act on reports of foreign authorised officers under these arrangements on the same basis as reports of national officers. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on a Contracting Party to give the report of a foreign authorised officer a higher evidential value than it would possess in the authorised officer's own country. Contracting Parties shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an authorised officer under this Convention.

(12) An authorised officer shall not exercise his powers to board a vessel of another Contracting Party if an authorised officer of that Contracting Party is available and in a position to do so himself.

Article 10

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Con-

breytingartillaga skal send vörzluríki samningsins, sem síðan lætur öllum samningsríkjum og ríkjum, sem undirritað hafa hann, í té afrit hennar. Sérhver breyting skal taka gildi á þrítugasta degi eftir að öll samningsríki hafa fallið á hana.

2. Þegar einn fjórði hluti samningsríkja æskir þess, skal vörzluríki samningsins efna til fundar samningsríkja, í því skyni að kanna þörf breytinga á ákvæðum samnings þessa. Breytingar skulu hljóta samhljóða samþykki á slíkum fundi og skulu tilkynntar af vörzluríki samningsins öllum samningsríkjum og taka gildi á þrítugasta degi eftir samþykki allra samningsríkja á þeim.

3. Tilkynningar um samþykki á breytingum skulu sendar vörzluríki samningsins.

11. gr.

1. Sérhvert samningsríki getur lagt til breytingar á viðaukum við samning þennan. Sérhver breytingartillaga skal send vörzluríki samningsins, sem láta skal öllum samningsríkjum og þeim ríkjum, sem undirritað hafa hann, samrit þeirra í té. Vörzluríki samningsins skal tilkynna öllum samningsríkjum þá dagsetningu, er samþykki $\frac{2}{3}$ hluta samningsríkja á breytingu hefur horið. Breytingin skal taka gildi fyrir öll samningsríki á eitt hundrað og fimmtugasta degi eftir þann dag, nema því aðeins að samningsríki tilkynni ríkisstjórn vörzluríkis samningsins innan eitt hundrað og tuttugu daga frá sama tímamarki mótmæli sín við breytingunni, og öðlast hún þá ekkert gildi.

2. Þegar þrjú samningsríki æska þess, skal vörzluríki samningsins efna til fundar samningsríkja í því skyni að kanna þörf breytinga á viðaukum við samning þennan. Breyting, sem á slíkum fundi hlýtur $\frac{2}{3}$ atkvæða viðstaddra samningsaðila, skal af vörzluríki samningsins tilkynnt öllum samningsríkjum og tekur gildi gagnvart þeim öllum á tvö hundr-

vention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. Any amendment shall take effect on the thirtieth day after its acceptance by all Contracting Parties.

(2) When requested by one-fourth of the Contracting Parties, the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Articles of this Convention. Amendments shall be adopted unanimously at such a meeting and shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties and shall take effect on the thirtieth day after they have been accepted by all Contracting Parties.

(3) Notifications of acceptance of amendments shall be sent to the depositary Government.

Article 11

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. The depositary Government shall inform all Contracting Parties of the date on which notices of acceptance of an amendment by two-thirds of the Contracting Parties have been received. The amendment shall take effect with respect to all Contracting Parties on the one hundred and fiftieth day after that date, unless within a period of one hundred and twenty days from the same date any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

(2) When requested by three Contracting Parties the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Annexes to this Convention. An amendment adopted at such a meeting by a two-thirds majority of the Contracting Parties represented shall be notified by the depositary Government to all

aðasta og tíunda degi eftir dagsetningu tilkynningar, nema því aðeins að eitt-hvert samningsríkja geri vörzluríki samningsins kunnug innan eitt hundrað og áttatíu daga frá tilkynningardegi mótmæli sín við breytingunni, og öðlast hún þá ekkert gildi.

12. gr.

Samningsríki skulu tilkynna vörzluríki samningsins um þau hlutaðeigandi stjórnvöld, sem þau hafa tilnefnt vegna hverra þeirra ákvæða þessa samnings, sem máli skipta. Vörzluríki samnings gerir samningsríkjum kunnar allar slíkar tilkynningar.

13. gr.

1. Sérhver ágreiningur milli tveggja eða fleiri samningsríkja um túlkun eða beitingu samnings þessa, sem ekki verður leystur með samningaviðræðum, skal, ef einn aðila æskir þess, lagður í gerð.

2. Beiðni um gerðardóm skal fela í sér lýsingu kröfugerðar og ágrip ástæðna, sem krafa byggist á.

3. Ef aðilar koma sér ekki saman um annað, skal gerðardómur skipaður einum manni frá hverjum ágreiningsaðila og einum til viðbótar, sem vera skal oddviti dómsins, valinn af aðilum í sameiningu. Gerðardómur skal úrskurða mál lögð fyrir hann með einföldum meiri hluta atkvæða, og ákvarðanir hans skulu vera bindandi fyrir aðila. Önnur atriði um málsmeðferð skulu ákveðin með sérstöku samkomulagi milli aðilanna.

4. Þrátt fyrir ákvæði 3. málsg. geta aðilar samið um að skjóta ágreiningnum til gerðar samkvæmt öðrum reglum, er gilda þeirra í millum.

5. Ef aðilar koma sér ekki saman um skipan gerðardóms innan sex mánaða frá dagsetningu beiðnar um gerð, getur hver aðili um sig skotið ágreiningnum (svo sem greinir í 1. málsg.) til Alþjóða-

Contracting Parties and shall take effect with respect to all Contracting Parties on the two hundred and tenth day after the date of notification, unless within one hundred and eighty days from the date of notification any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

Article 12

The Contracting Parties shall notify the depositary Government of the competent authorities they have designated for the purposes of each of the relevant provisions of this Convention. The depositary Government shall inform the Contracting Parties of any such notification.

Article 13

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

(2) The request for arbitration shall include a description of the claim to be submitted and a summary statement of the grounds on which the claim is based.

(3) Unless the parties agree otherwise, the arbitration commission shall be composed of one member appointed by each party to the dispute and an additional member, who shall be the chairman, chosen in common agreement between the parties. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties. Other details of procedure shall be determined by special agreement between the parties.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3), the parties may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with another arrangement operating between the parties.

(5) If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organisation of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute (as referred to in

dómstólsins, með beiðni um það samkvæmt samþykktum fyrir dóminn.

6. Þrátt fyrir ákvæði 1. málsg. geta aðilar samið um að leggja ágreininginn fyrir Alþjóðadómstólinn.

14. gr.

1. Að öðru leyti en greinir í 2. og 3. málsg. þessarar gr. og í 3. málsg. 17. gr. verða engir fyrirvarar gerðir við samning þennan án samþykkis samningsríkja og ríkja, sem undirrita samninginn. Að ári liðnu frá gildistöku samningsins nægir samþykki samningsríkja einna.

2. Við undirskrift, fullgildingu, staðfestingu eða aðild að samningnum getur hvert ríki gert fyrirvara við 13. gr. hans.

3. Sérhvert ríki getur, við undirskrift, fullgildingu, staðfestingu eða aðild að samningnum, gert fyrirvara við 5. og 6. málsg. 9. gr. að því er varðar eitt eða fleiri samningsríki eða ríki, sem undirrita samninginn.

4. Sérhvert ríki, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt síðustu málsg. eða 3. málsg. 17. gr., getur hvenær sem er afturkallað fyrirvarann með orðsendingu um það til vörzluríkis samningsins.

15. gr.

Samningur þessi skal liggja fyrir til undirskriftar í London frá 1. júní til 30. nóvember 1967. Hann ber að fullgilda eða staðfesta. Fullgildingarskjöl eða staðfestingar skulu svo fljótt sem auðið er afhent ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

16. gr.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi á níutugasta degi eftir þann dag, er tíunda fullgildingar- eða staðfestingarskjal hefur verið afhent.

paragraph (1)) to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

(6) Notwithstanding the provision of paragraph (1), the parties may agree to submit the dispute to the International Court of Justice.

Article 14

(1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) below and paragraph (3) of Article 17, no reservations may be made to the present Convention without the agreement of the Contracting Parties and signatory Governments. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of the Contracting Parties only shall be required.

(2) At the time of signature, ratification, approval or accession any State may make a reservation to Article 13 of the present Convention.

(3) Any State may, at the time of signature, ratification, approval or accession, make a reservation to paragraphs (5) and (6) of Article 9 with respect to one or more of the other Contracting Parties or signatory Governments.

(4) Any State which has made a reservation in accordance with the preceding paragraphs or paragraph (3) of Article 17 may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the depositary Government.

Article 15

The present Convention shall be open for signature at London from 1st June to 30th November, 1967. It is subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 16

(1) The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification or approval.

2. Að því búnu gengur samningurinn í gildi að því er hvert ríki varðar á níutugasta degi eftir afhendingu fullgildingar- eða staðfestingarskjals þess.

17. gr.

1. Hvert ríki, sem ekki hefur undirritað samninginn, getur gerzt aðili að honum hvenær sem er, eftir að hann tekur gildi, að því tilskildu, að $\frac{3}{4}$ hlutar samningsríkja og þeirra ríkja, sem undirrita samninginn, samþykki fyrirhugaða aðild. Að ári liðnu frá gildistöku samningsins nægir samþykki $\frac{3}{4}$ hluta samningsríkja- anna einna.

2. Aðild verður með þeim hætti, að aðildarskjal er afhent ríkisstjórn Sameinda konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands. Samningurinn gengur í gildi fyrir hvert aðildarríki á níutugasta degi eftir afhendingu aðildarskjals þess.

3. Hvenær sem er til þess tíma, að samningurinn tekur gildi fyrir ríki, sem gerist aðili að honum samkvæmt þessari gr., getur samningsríki gert fyrirvara við 5. og 6. málsg. 9. gr. gagnvart því ríki.

18. gr.

1. Hver samningsaðili getur með yfirlýsingu til vörzluríkis samningsins, við afhendingu fullgildingar-, staðfestingar- eða aðildarskjals, eða hvenær sem er síðar, látið samninginn ná til hvers þess landsvæðis eða landsvæða, sem það ber ábyrgð á í alþjóðaskiptum. Ákvæði samnings þessa skulu taka gildi fyrir slíkt eða slík landsvæði á níutugasta degi eftir móttöku slíkrar yfirlýsingar eða á þeim degi, sem samningurinn tekur gildi samkv. 1. málsg. 16. gr., hvort heldur síðar er.

2. Sérhver yfirlýsing gefin samkvæmt síðustu málsg., varðandi hvert það landsvæði, sem getið er í slíkri yfirlýsingu, verður afturkölluð með þeim hætti, sem greinir í 19. gr.

(2) Thereafter the Convention shall enter into force for each State on the ninetyeth day after deposit of its instrument of ratification or approval.

Article 17

(1) Any State which has not signed the Convention may accede thereto at any time after the Convention has entered into force, provided that three-fourths of the Contracting Parties and signatory Governments agree to the proposed accession. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of three-fourths of the Contracting Parties only shall be required.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Convention shall enter into force for each acceding State on the ninetyeth day after the deposit of its instrument of accession.

(3) At any time up to the entry into force of the Convention for a State which accedes under this Article, a Contracting Party may make a reservation to paragraphs (5) and (6) of Article 9 with respect to that State.

Article 18

(1) Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, approval or accession, or at any later date, by declaration addressed to the depositary Government, extend this Convention to any territory or territories for whose international relations it is responsible. The provisions of this Convention shall enter into force for such territory or territories on the ninetyeth day after receipt of such declaration, or on the date on which the Convention enters into force in accordance with paragraph (1) of Article 16, whichever is the later.

(2) Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 19.

19. gr.

Hvenær sem er að liðnum fjórum árum frá þeim degi, er samningurinn hefur tekið gildi samkvæmt ákvæðum 1. málsg. 16. gr., getur hvert samningsríki sagt samningnum upp með skriflegri yfirlýsingu til vörzluríkis samningsins. Hver slík yfirlýsing tekur gildi tólf mánuðum eftir móttökudag hennar. Samningurinn skal áfram vera í gildi milli annarra aðila.

20. gr.

Þegar samningur þessi hefur tekið gildi, skal vörzluríki hans láta skrá hann hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna samkvæmt 102. gr. sáttmála þeirra.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem gilt umboð hafa til þess, undirritað samning þennan.

GERT í London 1. dag júnímánaðar 1967, á ensku og frönsku, og skulu báðir textar hafa jafnt gildi, í einu frumriti, sem varðveitt skal í skjalasafni ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, er láta skal í té staðfest eftirrit þess ríkisstjórnar hvers ríkis, sem undirritað hefur samninginn eða gerzt aðili hans.

VIÐAUKI I

GILDISSVÆÐI SAMNINGSINS

Þeir hlutar Atlantshafs og Norður-Íshafs og tengdra hafsvæða, sem samningur þessi gildir um, eru svæðin utan grunnlína landhelgi innan eftirfarandi marka:

- a. í suðri af línu, sem dregin er beint í vestur eftir 36° norður breiddar til 42° vestur lengdar, þaðan beint í suður til 35° norður breiddar, þaðan beint í vestur eftir 35° norður breiddar;

Article 19

At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force in accordance with paragraph (1) of Article 16, any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the depositary Government. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt. The Convention shall remain in force as between the other Parties.

Article 20

When the present Convention has entered into force, it shall be registered by the depositary Government with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at London this first day of June, 1967, in the English and French languages, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

ANNEX I

AREA OF APPLICATION OF CONVENTION

The waters of the Atlantic and Arctic Oceans and dependent seas to which this Convention applies are the waters seaward of the baselines of the territorial sea within the area bounded:

- (a) in the south by a line drawn due west along 36° north latitude to 42° west longitude, thence due south to 35° north latitude, thence due west along 35° north latitude;

- b. í vestri af línu, sem dregin er í suður frá stað á strönd Grænlands á $78^{\circ}10'$ norður breiddar til staðar á 75° norður breiddar og $73^{\circ}30'$ vestur lengdar, þaðan eftir kompásstriki til staðar á 69° norður breiddar og 59° vestur lengdar, þaðan beint í suður til 61° norður breiddar, þaðan beint í vestur til $64^{\circ}30'$ vestur lengdar, þaðan beint í suður til stranda Labrador, og þaðan til suðurs með ströndum Norður-Ameríku;
- c. í austri af 51° austur lengdar, en undanskilin:
1. Eystrasalt og dönsku sundin í suður og austur frá línunum dregnum frá Hasenor-höfða til Gnibenodda og frá Gilbjerg-höfða til Kullen: — og
 2. Miðjarðarhaf og tengd hafsvæði allt til lengdarbaugsins $5^{\circ}36'$ vestur lengdar.

- (b) in the west by a line drawn southward from a point on the coast of Greenland at $78^{\circ} 10'$ north latitude to a point in 75° north latitude and $73^{\circ} 30'$ west longitude, thence along a rhumb line to a point in 69° north latitude and 59° west longitude, thence due south to 61° north latitude, thence due west to $64^{\circ} 30'$ west longitude, thence due south to the coast of Labrador, and thence south along the coast of North America;
- (c) in the east by 51° east longitude, but excluding—
- (i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point and from Gilbjerg Head to the Kullen; and
 - (ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the meridian of $5^{\circ} 36'$ west longitude.

VIÐAUKI II

AUÐKENNI OG MERKING FISKISKIPA OG VEIÐARFÆRA.

1. regla.

1. Einkennisstafur eða stafir þeirrar hafnar eða umdæmis, sem fiskiskip er skrásett í, og skrásetningarnúmer skips skulu máluð á kinnung fiskiskips beggja vegna og mega einnig vera máluð á efri hluta fiskiskips, svo að þau sjáist greinilega úr lofti.

2. Heiti skips, ef til er að dreifa, og heiti skrásetningarhafnar eða umdæmis skulu máluð á skipið þannig, að þau séu vel sýnileg.

3. Heiti, stafir eða númer, sem sett eru á fiskiskip, skulu vera nægilega stór, svo að auðveldlega megi greina þau, og þau má ekki má út, breyta, gera ólæsileg, hylja eða dylja.

4. Bátar fiskiskips og, þar sem gerlegt er, öll veiðarfæri þess skulu merkt staf eða stöfum og númeri þess. Eignarrétt

ANNEX II

IDENTIFICATION AND MARKING OF FISHING VESSELS AND GEAR

Rule 1

(1) The letter or letters of the port or district in which each fishing vessel is registered and the number under which it is registered shall be painted on the bow of the fishing vessel at both sides, and may also be painted on the upper part of the fishing vessel so as to be clearly visible from the air.

(2) The name of the fishing vessel, if any, and the name of the port or district in which it is registered shall be painted on the fishing vessel so as to be clearly visible.

(3) The names, letters and numbers placed on a fishing vessel shall be large enough to be easily recognised and shall not be effaced, altered, made illegible, covered or concealed.

(4) Small boats and, where practicable, all fishing implements shall be marked with the letter or letters and number of the fishing vessel to which they belong. The ownership of nets or other fishing

netja eða annarra veiðarfæra má auðkenna með sérmerkjum.

2. regla.

1. Í hverju fiskiskipi skal vera opinbert skirteini, útgefið af hlutaðeigandi stjórnvaldi heimaríkis þess, sem greinir heiti skips, ef því er til að dreifa, lýsingu þess, þjóðerni, skrásetningarstaf eða stafi og númer, svo og nafn eiganda skips eða fyrirtækis eða félags, sem á skipið.

2. Á hverju fiskiskipi skal vera til þjóðfáni í góðu horfi, sem sýna ber að ósk þar til bærri yfirvalda.

3. Þjóðerni fiskiskips skal ekki vera hulið með neinum hætti.

VIÐAUKI III

VIÐBÓTARMERKI TIL NOTKUNAR Á FISKISKIPUM

1. regla.

Almenn atriði.

1. Í samræmi við alþjóðareglurnar til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, er reglum þessum ætlað að koma í veg fyrir tjón á veiðarfærum eða óhöpp við fiskveiðar.

2. Reglur þessar um ljós skulu gilda, hvernig sem viðrar, frá sólarlagi til sólaruppkomu, þegar fiskiskip eru að veiðum mörg saman, og engin ljós má þá sýna önnur en þau, sem fyrir er mælt í alþjóðareglunum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, og önnur þau ljós, sem ekki verða tekin í misgripum fyrir lögboðin ljós og hvorki hindra, að þau sjáist og þekkist vel, né torvelða glögga útsýn frá skipinu. Ljós þessi má einnig sýna frá sólaruppkomu til sólarlags í takmörkuðu skyggni og við allar aðrar aðstæður, þegar það er metið nauðsynlegt.

3. Í þessum reglum skulu orð þau, sem notuð eru, hafa þá merkingu, sem skil-

implements may be distinguished by private marks.

Rule 2

(1) Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.

(2) Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.

(3) The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

ANNEX III

ADDITIONAL SIGNALS TO BE USED BY FISHING VESSELS

Rule 1

General

(1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the Rules herein are intended to prevent damage to fishing gear or accidents in the course of fishing operations.

(2) The Rules herein concerning lights shall apply in all weathers from sunset to sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

(3) For the purpose of these Rules the words employed shall have the meaning

greind er í alþjóðareglunum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, nema orðið „fiskiskip“ skal hafa þá merkingu, sem því er gefin í 2. málsg. 1. gr. samnings þessa.

4. Ljósum þeim, sem hér greinir, skal komið þar fyrir, sem þau sjást best. Milli þeirra skulu vera a. m. k. þrjú fet (0.92 m), en þau eiga að vera neðar en ljós, sem fyrir er mælt í 9. reglu, stafl. (c), (i) og (d) alþjóðareglanna frá 1960 til að koma í veg fyrir árekstra á sjó. Þau skulu vera sýnileg í a. m. k. einnar sjómílu fjarlægð á alla vegu, svo sem auðið er, og ljósstyrkur þeirra skal vera minni en styrkur ljósa, sem uppi eru höfð samkv. 9. reglu, stafl. (b) í framangreindum alþjóðareglum.

2. regla.

Merki við togveiðar og reknetjaveiðar.

1. Fiskiskip að togveiðum, hvort sem þau nota botn- eða flotvörpu, skulu sýna:

- 1) á meðan vörpunni er kastað: tvö hvít ljós lóðrétt hvort yfir öðru;
- 2) á meðan varpan er dregin inn: hvítt ljós yfir rauðu ljósi lóðrétt hvort yfir öðru;
- 3) á meðan varpan er föst í botni: tvö rauð ljós lóðrétt hvort yfir öðru.

2. Fiskiskip á reknetjaveiðum mega sýna þau ljós, sem lýst er í 1. tölulið að framan.

3. Fiskiskip, sem eru að togveiðum tvö saman („pair trawling“), skulu hvort um sig sýna:

- 1) að degi: T-flaggmerki, „varizt mig, ég er við samveiðar“, við hún á fram-síglutré;
- 2) að nóttu: leiðarljós beint fram á við og í átt til hins fiskiskipsins;
- 3) þegar vörpu er kastað eða hún dregin eða þegar hún hefur festst í botni: ljósin, sem fyrir er mælt í 1. tölul. að ofan.

set down in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea except that the term “fishing vessel” shall have the meaning assigned to it in Article 1 (2) of this Convention.

(4) The lights mentioned herein shall be placed where they can best be seen. They should be at least 3 feet (0.92 m.) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9 (c) (i) and (d) of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea 1960. They shall be visible at a distance of at least 1 mile, all round the horizon as nearly as possible and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9 (b) of the above Regulations.

Rule 2

Signals for Trawling and Drift netting

(1) Fishing vessels, when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear shall exhibit:

- (i) when shooting their nets: two white lights in a vertical line one over the other;
- (ii) when hauling their nets: one white light over one red light in a vertical line one over the other;
- (iii) when the net has come fast upon an obstruction: two red lights in a vertical line one over the other.

(2) Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in (1) above.

(3) Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

- (i) by day: the “T” flag—“Keep clear of me. I am engaged in pair trawling”, hoisted at the foremast;
- (ii) by night: a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;
- (iii) when shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction: the lights prescribed in (1) above.

4. Þessari reglu þarf ekki að beita við fiskiskip styttri en 65 fet (19.80 m). Sérhver slík undantekning og þau svæði, þar sem líklegt er, að slík undanþáguskip séu mörg, skal tilkynnt hlutaðeigandi yfirvaldi þeirra samningsríkja, sem sennilegt er, að málið varði.

(4) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 65 feet (19.80 m.) in length. Any such exception and the areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

3. regla.

Ljósmerki við herpinótaveiðar.

1. Fiskiskip að veiðum með herpinót skulu sýna tvö rafgul ljós lóðrétt hvort yfir öðru. Ljós þessi skulu tendrast og slokkna á vixl með um það bil einnar sekúndu millibili, þannig að efra ljósið tendrist, þegar slokknar á því neðra, og öfugt. Þessi ljós skal aðeins sýna, meðan ferð skips er tafin vegna veiðarfæra í sjó, og eiga þau að vara önnur skip við að fara of nærri.

2. Þessari reglu þarf ekki að beita við fiskiskip styttri en 85 fet (25.90 m). Hver slík undantekning og þau svæði, þar sem líklegt er, að slík undanþáguskip séu mörg, skal tilkynnt hlutaðeigandi yfirvöldum annarra samningsríkja, sem líklegt er, að málið varði.

Rule 3

Light signals for Purse Seining

(1) Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber coloured lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing intermittently about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown while the fishing vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

(2) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 85 feet (25.90 m.) in length. Any such exception and areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

4. regla.

Hljóðmerki.

Engin önnur hljóðmerki skulu notuð en þau, sem fyrir er mælt í alþjóðareglunum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó og í alþjóðasiglingamerkjakerfinu.

Rule 4

Sound signals

No sound signals shall be used other than those prescribed by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and the International Code of Signals.

VIÐAUKI IV

MERKING VEIÐARFÆRA

1. regla.

Veiðarfæri við festar.

1. Endar netja, lina og annarra veiðarfæra, sem liggja við festar í sjó, skulu merktir flagg- eða ratsjárspigilduflum að degi til, en ljósduflum að nóttu til, sem nægileg séu til að sýna stað þeirra og

ANNEX IV

MARKING OF NETS, LINES AND OTHER GEAR

Rule 1

Anchored gear

(1) The ends of nets, lines and other gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such

legu. Skulu slík ljós vera sýnileg í góðu skyggni í a. m. k. tveggja sjómílna fjarlægð.

2. Að degi skal dufl vesturenda (þ. e. a. s. í þeim helming hrings, sem nær frá suðri um vestur að og með norðri) slíkra veiðarfæra, sem liggja lárétt í sjó, vera merkt tveim flöggum, hvoru yfir öðru, eða einu flaggi og ratsjárspogli, og eystri endi (þ. e. a. s. í þeim helming hrings, sem nær frá norðri um austur að og með suðri) skal merktur einu flaggi eða ratsjárspogli. Að nóttu skal vestasta duflið merkt tveim hvítum ljósum og hið austasta einu hvítu ljósi. Auk þess má leggja dufli, sem að degi sé merkt einu flaggi eða ratsjárspogli og að nóttu einu hvítu ljósi, 70—100 metra frá hvoru endaduflinu til að sýna stefnu veiðarfæra.

3. Á veiðarfæri, sem ná yfir stærra svæði en eina sjómílu, ber að leggja viðbótarduflum, með ekki lengra millibili en einnar sjómílu, þannig að enginn hluti veiðarfæra, sem nær yfir meira en eina sjómílu, sé ómerktur. Að degi skal hvert dufl merkt flaggi eða ratsjárspogli, og að nóttu ber að hafa hvítt ljós á eins mörgum duflum og auðið er. Aldrei skal fjarlægð milli tveggja ljósa á sama veiðarfæri vera meiri en 2 sjómílar.

4. Á veiðarfærum, sem tengd eru fiskiskipi, er ekki þörf dufls á þeim enda, sem festur er við fiskiskipið.

5. Flaggstöng hvers dufls skal vera a. m. k. 2ja metra há upp frá duflinu.

2. regla.

Veiðarfæri á reki.

1. Net eða línur, sem eru á reki í sjó, skulu merkt duflum í hvorn enda, með ekki meira en 2ja sjómílna millibili, og séu stengur þeirra ekki styttri en 2 metrar upp frá duflinu. Á stönginni skal vera flagg eða ratsjárspogill að degi til og hvítt ljós að nóttu, er sjáist a. m. k. í tvær sjómílar í góðu skyggni.

lights should be visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

(2) By day the westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy of such gear extending horizontally in the sea shall be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy shall be fitted with one flag or a radar reflector. By night the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light. In addition a buoy fitted with one flag or a radar reflector by day and one white light by night may be set 70—100 metres from each end buoy to indicate the direction of the gear.

(3) On such gear extending more than 1 mile additional buoys shall be placed at distances of not more than 1 mile so that no part of the gear extending 1 mile or more shall be left unmarked. By day every buoy shall be fitted with a flag or a radar reflector and by night as many buoys as possible with one white light. In no case shall the distance between two lights on the same gear exceed 2 miles.

(4) On such gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

(5) The flagpole of each buoy shall have a height of at least 2 metres above the buoy.

Rule 2

Drift gear

(1) Nets or lines which drift in the sea shall be marked at each end and at distances of not more than 2 miles by a buoy with a pole not less than 2 metres above the buoy. The pole shall carry a flag or a radar reflector by day and a white light by night visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

2. Á veiðarfæri, sem fest er í fiskiskip, er ekki þörf dufls á þeim enda, sem festur er við fiskiskipið.

(2) On gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

VIÐAUKI V REGLUR UM ATHAFNIR SKIPA

1. regla.

Í samræmi við alþjóðareglurnar til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, skulu öll skip haga aðgerðum sínum þannig, að ekki komi í bága við athafnir fiskiskipa eða meðferð veiðarfæra.

2. regla.

Skip, sem koma á fiskimið, þar sem fiskiskip eru fyrir að veiðum eða hafa lagt veiðarfæri sín í þeim tilgangi, skulu kanna legu og umfang veiðarfæra, sem þegar eru í sjó komin, og skulu ekki staðsetja sig eða leggja veiðarfæri sín þannig, að trufla eða hindra fiskveiðar, sem þegar eru hafnar.

3. regla.

Ekkert skip skal varpa akkerum eða dveljast á fiskimiðum, þar sem fiskveiðar eru hafnar, ef það hindrar þær veiðar, nema þörf sé á vegna eigin fiskveiðiaðgerða þess eða vegna óhapps eða annarra óviðráðanlegra aðstæðna.

4. regla.

Ekkert skip skal varpa í sjóinn neinum hlut eða efni, sem truflað getur fiskveiðar eða hindrað eða valdið tjóni á fiski, veiðarfærum eða fiskiskipum, nema um sé að tefla óviðráðanlegar hindranir („force majeure”).

5. regla.

Ekkert skip skal nota eða hafa innanborðs sprengiefni ætluð til fiskveiða.

6. regla.

Til þess að forðast tjón, skulu fiskiskip, sem stunda togveiðar, og önnur fiskiskip með veiðarfæri á hreyfingu, neyta allra

ANNEX V RULES GOVERNING THE OPERATIONS OF VESSELS

Rule 1

Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

Rule 2

Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

Rule 3

No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

Rule 4

Except in cases of force majeure no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

Rule 5

No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

Rule 6

In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall

skynsamlegra ráða til að forðast net, línur eða önnur veiðarfæri, sem ekki eru í togi.

7. regla.

1. Þegar net fiskiskipa flækjast saman, skal ekki skera þau í sundur án samþykkis þeirra aðila, sem í hlut eiga, nema ógerlegt sé að losa þau sundur með öðrum hætti.

2. Þegar fiskiskip með línu flækja saman línunum sínum, skal fiskiskip, sem dregur línurnar upp, ekki skera þær, nema þær verði ella ekki losaðar, en þá skal skeyta saman þegar í stað, þar sem unnt er, þær línur, sem kunna að hafa verið skornar sundur.

3. Undir engum kringumstæðum má skera, krækja í, halda í eða draga upp net, línur eða önnur veiðarfæri, nema af því fiskiskipi, sem á þau, eða um sé að ræða björgun og þau tilvik, sem tvær síðustu málsgreinar taka til.

4. Þegar skip rífur eða flækir veiðarfæri, sem það á ekki, skal það gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess, að tjón, sem verða kann á slíkum veiðarfærum, verði sem allra minnst. Fiskiskip, sem á þau veiðarfæri, skal samtímis forðast að grípa til nokkurra ráða, sem gætu aukið slíkt tjón.

VIÐAUKI VI

REGLUR UM OPINBERA EFTIRLITSMENN

1. Eftirlitsmaður skal hafa persónuskilríki á ensku, frönsku og þjóðtungu sinni (ef hún er önnur en þau tungumál) af þeirri gerð, sem samþykkt er af samningsríkjunum eftir ósk vörzluríkis samningsins.

2. Hver skipun eftirlitsmanns um, að skip stöðvi ferð sína, skal gefin með réttu merki úr alþjóðasiglingamerkjakerfinu.

3. Þegar eftirlitsmaður fer um borð í skip, skal hann sýna persónuskilríki sín.

take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

Rule 7

(1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, nets, lines or other gear shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

(4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

ANNEX VI

RULES APPLYING TO AUTHORISED OFFICERS

(1) An authorised officer shall carry a document of identity written in English, French and the language of the authorised officer (if different) in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government.

(2) Any orders to stop given by an authorised officer shall be given by the appropriate signal in the International Code of Signals.

(3) On boarding a vessel an authorised officer shall exhibit his document of identity.

4. Þegar eftirlitsmaður fer um borð í skip, getur hann krafist af skipstjóra, að hann sýni skilríki þau, sem greind eru í Viðauka II, 1. málsg. 2. reglu, og staðfestingu þess, að slík skilríki hafi verið sýnd, skal eftirlitsmaður skrá þegar á þau eða önnur opinber skipsskjöl.

5. Hverju sinni, sem eftirlitsmaður fer um borð í skip, skal hann gera skýrslu í því formi, sem sýnt er í viðbæti, og greina þar aðstæður við uppgöngu og þær upplýsingar, sem hann öðlast.

6. Skýrslu þessa skal gera á þjóðtöngu eftirlitsmannsins og sýna skipstjóra skips, sem farið er um borð í, og honum gerður kostur þess að bæta við á þjóðtöngu sinni hverjum þeim athugasemdum, sem hann eða einhver af skipshöfn hans æskir. Eftirlitsmaður skal undirrita skýrsluna í viðurvist skipstjóra og afhenda honum samrit hennar. Samrit skýrslunnar skal sent til hlutaðeigandi yfirvalds heimaríkis skips. Þegar um tjón er að ræða, skulu samrit skýrslunnar og send hlutaðeigandi yfirvöldum þeirra ríkja, sem aðrir aðilar, er málið varðar, tilheyra.

7. Hvenær sem eftirlitsmaður verður var við, að skip rjúfi ákvæði samningsins, getur hann tilkynnt atvikið hlutaðeigandi yfirvaldi í heimaríki skipsins, en áður skal hann leitast við eftir mætti að tjá viðkomandi skipi, með merkjabendingum eða öðrum hætti, fyrirætlun sína um að gefa skýrslu um brotið. Gefi hann skipinu skipun um að nema staðar, en fari ekki um borð, skal hann tilkynna atvikið hlutaðeigandi yfirvaldi í heimaríki skipsins.

8. Skip, sem hafa eftirlitsmenn um borð, en það geta verið skip svo sem skilgreint er í 2. málsg. 1. gr., skulu hafa uppi sérstakt flagg eða veifu. Flaggið eða veifan skal að gerð vera samkvæmt því, sem samningsríkin hafa komið sér saman um að beiðni vörzluríkis samningsins. Eftirlitsmenn skulu beita heimildum sínum samkv. 5. eða 6. málsg. 9. gr., og hafa samband við skip, aðeins frá ofansjávarförum.

(4) On boarding a vessel an authorised officer may require the master of the vessel to exhibit the document specified in Annex II Rule 2 (1) and the fact of such document having been exhibited shall immediately be endorsed upon it by the authorised officer or on some other official document of the vessel.

(5) On each occasion on which an authorised officer boards a vessel, he shall draw up a report in the form set out in the Appendix indicating the circumstances of the boarding and the information he secures.

(6) This report shall be drawn up in the language of the authorised officer and shown to the master of the vessel boarded, who shall be given an opportunity of adding in his own language any remarks he or any member of his crew may wish to make. The authorised officer shall sign the report in the presence of the master and give him a copy. A copy of the report shall be sent to the competent authority of the country of the vessel boarded. In cases of damage copies of the report shall also be sent to the competent authorities in the countries to which the other parties concerned belong.

(7) Whenever an authorised officer observes a vessel infringing the provisions of the Convention, he may report the occurrence to the competent authority of the country of the vessel, having first made every effort to communicate to the vessel in question by signal or otherwise his intention to report the infringement. If he orders the vessel to stop but does not board it, he shall report the circumstances to the competent authority of the country of the vessel.

(8) Ships carrying authorised officers, which may be vessels as defined in Article 1 (2), shall fly a special flag or pennant. The special flag or pennant shall be in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government. Authorised officers shall exercise their powers under paragraphs (5) or (6) of Article 9, and communicate with vessels, only from surface craft.

VIÐBÆTIR

SKÝRSLA SAMKV. 5. MÁLSGREIN
Í VIÐAUKA VI VIÐ SAMNINGINN

(Strikið út það, sem ekki á við.)

EFTIRLITSMANNAÐUR:

(Skráist með upphafsstöfum)

1. Nafn og þjóðerni.
2. Heiti skips, sem flytur hann.

STAÐUR, DAGSETNING OG TÍMI
ATVIKS:

3.

ÁKVÆÐI SAMNINGSINS, ER MÁLIÐ
VARÐA:

4.

ATRÍÐI, ER VARÐA SKIP, SEM UM
TEFLIR.*Almennt.*

5. Þjóðerni.
 6. Heiti skips og skrásetning.
 7. Nafn skipstjóra.
 8. Nafn og heimilisfang eiganda.
 9. Staður skips, dagsetning og tími,
þegar farið er um borð.
- (Skráist með upphafsstöfum)

Lýsing atvika.

10. veiðarfæri í notkun.
11. Skip stöðvað, við festar, eða áætluð stefna og hraði.
12. Merki eða ljós, sem uppi eru, og merkjasendingar.
13. Viðvaranir veittar öðrum skipum.
14. Stefna, sem veiðarfæri voru lögð í eða lágu í.
15. Lengd veiðarfæra út frá skipi.

APPENDIX

REPORT IN ACCORDANCE WITH
PARAGRAPH (5) OF ANNEX VI
TO THE CONVENTION*(Strike out what does not apply)*

AUTHORISED OFFICER

(To be filled in block letters)

1. Name and nationality.
2. Name of ship carrying him.

POSITION, DATE AND TIME OF
OCCURRENCE

3.

PROVISIONS OF THE CONVENTION
IN QUESTION

4.

INFORMATION ON EACH VESSEL
INVOLVED*General*

5. Nationality.
6. Vessel's name and registration.
7. Skipper's name.
8. Owner's name and address.
9. Position, date and time of boarding.

To be filled in block letters.

At the Time of Occurrence

10. Fishing gear in use.
11. Stopped, anchored or estimated course and speed.
12. Signals or lights displayed and sound signals made.
13. Warnings given to other vessel(s).
14. Direction in which gear was shot or lying.
15. The horizontal distance gear extended from the vessel.

AÐSTÆÐUR, ÞEGAR ATVIK GERÐUST.

16. Skyggni.
17. Vindhraði og átt.
18. Sjólag, sjávarföll og straumátt og styrkur.
19. Aðrar aðstæður, sem skipta máli.
20. Lýsið, með teikningu, ef þörf krefur, afstöðu skipa og veiðarfæra:
21. Merking allra viðkomandi veiðarfæra, hvort heldur fastra eða á reki.

AÐRAR UPPLÝSINGAR.

22. Ýtarlegar upplýsingar um tjón eða skemmdir og lýsing á ástandi þeirra veiðarfæra, sem um ræðir.
23. Frásögn af atvikum.
24. Athugasemdir eftirlitsmanns.
25. Yfirlýsingar vitna.
26. Yfirlýsingar skipstjóra viðkomandi skipa.
27. Greinargerð um ljósmyndir, sem teknar hafa verið, með lýsingu á munum (ljósmyndir fylgi samriti skýrslu til heimaríkis skips).

Undirskrift eftirlitsmanns

.....

Framangreind skýrsla var gerð og undirrituð af eftirlitsmanninum í viðurvist okkar.

Undirskrift skipstjóra

.....

Undirskrift vitna

.....

CONDITIONS AT THE TIME OF OCCURRENCE

16. Visibility.
17. Wind force and direction.
18. State of sea and tide and direction and strength of currents.
19. Other relevant conditions.
20. Describe, with the help of diagrams if necessary, the relative positions of vessels and gear.
21. Marking of any anchored or drifting gear involved.

ADDITIONAL INFORMATION

22. Full particulars of loss or damage, giving condition of any gear involved.
23. Narrative description of occurrence.
24. Comments by Authorised Officer.
25. Statements by Witnesses.
26. Statements by Skippers of vessels involved.
27. Statements of photographs taken, with description of subjects (photographs to be attached to copy of report submitted to flag State).

Signature of Authorised Officer

.....

The above report was prepared and signed by the Authorised Officer in our presence.

Signatures of Skippers

.....

Signatures of Witnesses

.....

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum.

Hinn 23. maí 1969 var undirritaður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórna Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum með lánskjörum.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland for Sales of Agricultural Commodities.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have agreed to sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed June 5, 1967, together with the following Part II:

PART II

Particular Provisions.

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (Calendar Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Thousands)
Wheat flour	1969	3.000	\$ 362
Tobacco unmanufactured and/or the tobacco content of tobacco products	1969	178	- 392
Cornmeal, cracked corn and/or corn	1969	11.000	- 740
Ocean transportation (estimated) ...			- 221
			Total \$ 1.715

Item II. Payment Terms:**Dollar Credit.**

1. Initial Payment — None.
2. Currency Use Payment — 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement.
3. Number of Installment Payments — 19.
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 4 percent.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (Calendar Year)	Usual Marketing Requirement
Wheat and/or wheat flour (on grain equivalent basis)	1969	5.000 metric tons.
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products	1969	441.000 pounds (of which 216.000 shall be imported from the United States of America).
Feedgrains	1969	19.000 metric tons (of which 14.000 shall be imported from the United States of America).

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodities financed under this agreement are: for wheat flour — wheat and/or wheat products; for cornmeal, cracked corn and/or corn — corn and corn products.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the Republic of Iceland will continue the self-help activities listed in the May 29, 1968 agreement: (1) intensive cultivation of available land resources to increase feed supply, and (2) improvement of facilities for the storage and distribution of agricultural commodities. In addition the Government of the Republic of Iceland will continue development of agricultural research and education.

**Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to
Importing Country are to be Used:**

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

A. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (1) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (2) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Done at Reykjavik, in duplicate, this twenty-third day of May 1969.

For the Government of the United States
of America:

David H. Henry.

For the Government of the
Republic of Iceland:

Emil Jónsson.

Nr. 8.

30. júní 1969.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um vernd dýra í millilandaflutningum.

Hinn 1. maí 1969 afhenti fastafulltrúi Íslands framkvæmdastjóra Evrópuráðsins fullgildingarskjal að Evrópusamningi um vernd dýra í millilandaflutningum, sem gerður var í París hinn 13. desember 1968.

Gildistaka samningsins verður auglýst síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.**EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS
DURING INTERNATIONAL TRANSPORT**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Convinced that the requirements of the international transport of animals are not incompatible with the welfare of the animals;

Animated by the desire to safeguard, as far as possible, animals in transport from suffering;

Considering that progress in this respect may be achieved through the adoption of common provisions regarding the international transport of animals,

Have agreed as follows:

CHAPTER I**Article 1**

1. Each Contracting Party shall apply the provisions governing the international transport of animals contained in this Convention.

2. For the purposes of this Convention international transport is understood to be any movement which involves the crossing of a frontier. Frontier traffic shall, however, be excluded.

3. The competent authorities of the country of dispatch shall decide whether the transport is in conformity with the provisions of this Convention. Nevertheless the country of destination or intermediate countries may dispute whether any particular transport conforms with the provisions of this Convention. Such a consignment shall, however, be detained only when it is strictly necessary for the welfare of the animals.

4. Each Contracting Party shall take the necessary measures to avoid or reduce to a minimum the suffering of animals in cases when strikes or other unforeseeable circumstances in its territory impede the strict application of the provisions of this Convention. It will be guided for this purpose by the principles set out in this Convention.

Article 2

This Convention applies to the international transport of:

- (a) domestic solipeds and domestic animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species (Chapter II);
- (b) domestic birds and domestic rabbits (Chapter III);
- (c) domestic dogs and domestic cats (Chapter IV);
- (d) other mammals and birds (Chapter V);
- (e) cold-blooded animals (Chapter VI).

CHAPTER II**Domestic solipeds and domestic animals of the bovine,
ovine, caprine and porcine species.*****A. General provisions.*****Article 3**

1. Before animals are loaded for international transport they shall be inspected by an authorised veterinary officer of the exporting country who shall satisfy himself that they are fit for transportation. For the purposes of this Convention

an authorised veterinary officer is understood to be a veterinary officer nominated by the competent authority.

2. Loading shall be carried out under arrangements approved by an authorised veterinary officer.

3. The authorised veterinary officer shall issue a certificate which identifies the animals, states that they are fit for transportation, and, where possible, records the registration number of the means of transport and the type of vehicle used.

4. In certain cases determined by agreement between the Contracting Parties concerned the provisions of this Article need not apply.

Article 4

Animals likely to give birth during carriage or having given birth during the preceding 48 hours shall not be considered fit for transportation.

Article 5

The authorised veterinary officer of the exporting country, country of transit, or importing country may prescribe a period of rest, at a place determined by him, during which the animals shall receive the necessary care.

Article 6

1. Animals shall be provided with adequate space and, unless special conditions require to the contrary, room to lie down.

2. The means of transport and containers shall be constructed so as to protect animals against inclement weather conditions and marked differences in climatic conditions. Ventilation and air space shall be adapted to the conditions of transport and be appropriate for the species of animals carried.

3. Containers in which animals are transported shall be marked with a symbol indicating the presence of live animals and a sign indicating the upright position. Containers shall be easy to clean, escape-proof and shall be so constructed as to ensure the safety of the animals. Containers shall also allow for the inspection and care of the animals and shall be stowed in a way which does not interfere with ventilation. During transport and handling, containers shall always be kept upright and shall not be exposed to severe jolts or shaking.

4. During transport animals shall be offered water and appropriate food at suitable intervals. Animals shall not be left more than 24 hours without being fed and watered. This period may, however, be extended if the journey to the destination where the animals are unloaded can be completed within a reasonable period.

5. Solipeds shall wear halters during transport. This provision need not apply to unbroken animals.

6. When animals are tied the ropes or other attachments used shall be strong enough not to break during the transport under normal conditions, and long enough to allow the animals, if necessary, to lie down and to eat and drink. Bovines shall not be tied by the horns.

7. Solipeds, unless in individual stall, shall have their hind feet unshod.

8. Bulls over 18 months should preferably be tied. They shall be fitted with a nose-ring for handling purposes only.

Article 7

1. When animals of various species travel in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, they shall be segregated according to species. Furthermore special

measures shall be taken to avoid adverse reactions which might result from the transport in the same consignment of species naturally hostile to each other. When animals of different ages are carried in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, adult and young animals shall be kept separate; this restriction shall not, however, apply to females travelling with their young which they suckle. With regard to bovine, soliped and porcine animals, mature uncastrated males shall be separated from females. Adult boars shall also be separated from each other; this shall also apply to stallions.

2. In compartments in which animals are transported goods shall not be loaded which could prejudice the welfare of the animals.

Article 8

Suitable equipment for loading and unloading of animals such as bridges, ramps, or gangways shall be used. The flooring of this equipment shall be constructed so as to prevent slipping, and the equipment shall be provided with lateral protection if necessary. Animals shall not be lifted by the head, horns, or legs during loading or unloading.

Article 9

The floor of trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers shall be sufficiently strong to bear the weight of the animals being transported, close-boarded, and so constructed as to prevent slipping. The floor shall be covered with an adequate amount of litter to absorb excrements unless these can be dealt with in a different way presenting at least the same advantages.

Article 10

In order to ensure the necessary care of the animals during transport, consignments of livestock shall be accompanied by an attendant, except in the following cases:

- (a) where livestock is consigned in containers which are secured;
- (b) where the transporter undertakes to assume the functions of the attendant;
- (c) where the sender has appointed an agent to care for the animals at appropriate staging points.

Article 11

1. The attendant or sender's agent shall look after the animals, feed and water them, and if necessary, milk them.

2. Cows in milk shall be milked at intervals of not more than 12 hours.

3. To enable the attendant to provide this care, he shall, if necessary, have available a suitable means of lighting.

Article 12

Animals which become ill or injured during transport shall receive veterinary attention as soon as possible, and if necessary be slaughtered in a way which avoids unnecessary suffering.

Article 13

Animals shall only be loaded into trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers which have been thoroughly cleaned. Dead animals, litter and excrements shall be removed as soon as possible.

Article 14

Animals shall be transported to their destination as soon as possible, and delays, particularly in transshipment and marshalling yards, shall be reduced to a minimum.

Article 15

In order that importation and transit formalities may be completed as quickly as possible, consignments of animals shall be notified as early as possible to control posts. In such formalities priority should be given to consignments of animals.

Article 16

At posts where sanitary control is exercised and animals in significant numbers are regularly transported, facilities shall be provided for resting, feeding and watering.

B. Special provisions for transport by railway.

Article 17

Any railway truck in which animals are transported shall be marked with a symbol for the living animal. If no trucks particularly adapted for transport of animals are obtainable, animals shall be carried in covered trucks which are capable of travelling at high speed and are provided with sufficiently large air vents. They shall be constructed so as to prevent animals from escaping and ensure their safety. The interior sides of the trucks shall be of wood or other suitable material completely smooth and fitted with rings or bars at suitable height to which the animals may be attached.

Article 18

Solipeds shall be tied in such a way that they are all facing the same side of the vehicle or tied facing each other. However, young unbroken animals shall not be tied.

Article 19

Large animals shall be loaded in such a way as to allow an attendant to move between them.

Article 20

When, in accordance with the provisions of Article 7, the separation of animals is required, this may be effected either by tying them in separate parts of the truck, if its space permits, or by means of suitable partitions.

Article 21

When assembling trains and during all other movement of trucks all precautions shall be taken to avoid violent jolting of trucks containing animals.

C. Special provisions for transport by road.

Article 22

Vehicles shall be escape-proof and so constructed as to ensure the safety of the animals and shall also be equipped with a roof which ensures effective protection against the weather.

Article 23

Tying facilities shall be provided in vehicles carrying large animals which normally require to be tied. When vehicles are required to be sub-divided, the partitions shall be of rigid construction.

Article 24

Vehicles shall carry a ramp complying with the requirements of Article 8.

D. Special provisions for transport by water.

Article 25

The fittings of vessels shall be such that animals can be transported without injury and unnecessary suffering.

Article 26

Animals shall not be transported on open decks unless in adequately secured containers or substantial structures, approved by the competent authority and giving adequate protection against sea and weather.

Article 27

Animals shall be tied or properly accommodated in pens or containers.

Article 28

There shall be adequate passageways having access to all pens or containers accommodating animals. Lighting facilities shall be available.

Article 29

A sufficient number of attendants shall be provided taking into account the number of animals transported and the duration of the voyage.

Article 30

All parts of the vessel where animals are accommodated shall be provided with drainage and shall be kept in a sanitary condition.

Article 31

A type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

Article 32

Vessels used for the transport of animals shall, before sailing, be provisioned with such supplies of drinking water and appropriate foodstuffs as shall be considered sufficient by the competent authority of the sending country, having regard to species and number of animals being transported as well as to the duration of the voyage.

Article 33

Provisions shall be made for isolating ill or injured animals during the voyage and first-aid treatment rendered when necessary.

Article 34

The provisions of Articles 25 to 33 shall not apply to the transport of animals loaded in railway trucks or road vehicles on board ferry boats or similar vessels.

E. Special provisions for transport by air.

Article 35

Animals shall be transported in containers or stalls appropriate for the species. Some modifications of these requirements may be permitted if appropriate arrangements are made for restraining the animals.

Article 36

Precautions shall be taken to avoid extremely high or low temperatures on board, having regard to the species of animals. In addition, severe fluctuations of air pressure shall be avoided.

Article 37

In freight aircraft a type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

CHAPTER III**Domestic birds and domestic rabbits.****Article 38**

The following provisions of Chapter II shall apply *mutatis mutandis* to the transport of domestic birds and domestic rabbits: Article 6, paragraphs 1 to 3, Articles 7, 13 to 17 inclusive, 21, 22, 25 to 30 inclusive, 32, 34 to 36 inclusive.

Article 39

1. Animals that are ill or injured shall not be considered fit for transport. Any that become ill or injured shall receive first-aid treatment as soon as possible and if necessary be submitted to veterinary examination.

2. When animals are loaded in containers one placed on top of another or in a truck or vehicle with more than one floor, the necessary precautions shall be taken to avoid droppings falling on the animals placed underneath.

3. Suitable food and, if necessary, water shall be available in adequate quantities, save in the case of:

(a) a journey lasting less than 12 hours;

(b) a journey lasting less than 24 hours for chicks of all species, provided that it is completed within 72 hours after hatching.

CHAPTER IV**Domestic dogs and domestic cats.****Article 40**

1. The provisions of this Chapter shall apply to the transport of domestic dogs and domestic cats except those that are accompanied by the owner or his representative.

2. The following provisions of Chapter II shall apply *mutatis mutandis* to the transport of domestic dogs and domestic cats: Article 4, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Articles 7, 9, 10, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 23 inclusive, 25 to 29 inclusive and 31 to 37 inclusive.

Article 41

Animals in transport shall be fed at intervals of not more than 24 hours and given water at intervals of not more than 12 hours. There shall be clear written instructions about feeding and watering. Bitches in oestrus shall be separated from male dogs.

CHAPTER V**Other mammals and birds.****Article 42**

1. The provisions of this Chapter apply to the transport of those mammals and birds which are not already covered by the provisions of the preceding Chapters.

2. The following provisions of Chapter II shall apply *mutatis mutandis* to the

transport of the species concerned in this Chapter: Articles 4 and 5, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Articles 7 to 10 inclusive, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 37 inclusive.

Article 43

Animals shall only be transported in suitably constructed vehicles or containers, on which shall, if necessary, be directions that there are wild animals in them which are nervously timid or dangerous. Moreover, there shall be clear written instructions about feeding and watering and any special care required.

Article 44

Antlered animals shall not be transported while in velvet unless special precautions are taken.

Article 45

Animals covered by this Chapter shall be cared for in accordance with the instructions referred to in Article 43.

CHAPTER VI

Cold-blooded animals.

Article 46

Cold-blooded animals shall be transported in such containers, under such conditions, in particular with regard to space, ventilation and temperature, and with such supply of water and oxygen as are considered appropriate for the species. They shall be transported to their destination as soon as possible.

CHAPTER VII

Settlement of disputes.

Article 47

1. In case of a dispute regarding the interpretation or the application of the provisions of this Convention, the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall consult with each other. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of their competent authorities.

2. If the dispute has not been settled by this means, it shall, at the request of one or other of the parties to the dispute, be referred to arbitration. Each party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If one of the two parties to the dispute has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other party to the dispute by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President is a national of one of the parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

3. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award which shall be based on this Convention shall be final.

CHAPTER VIII

Final Provisions.

Article 48

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 49

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 50

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declarations made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration be withdrawn according to the procedure laid down in Article 51 of this Convention.

Article 51

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 52

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 48 thereof;

- (d) any declaration received in pursuance of paragraphs 2 and 3 of Article 50;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 51 and the date on which denunciation takes effect;
- (f) any communication received in pursuance of Article 47, paragraph 1.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris this 13th day of December 1968 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government
of the Republic of Austria:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
Pierre Harmel.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
Poul Hartling.

For the Government
of the French Republic:
Michel Debre.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
Gerhard Jahn.

For the Government
of the Kingdom of Greece:
B. Vitsaxis.

For the Government
of the Icelandic Republic:
Henrik Sv. Björnsson.

For the Government
of Ireland:

For the Government
of the Italian Republic:

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Government
of Malta:

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

For the Government
of the Kingdom of Norway:
Frithjof Jacobsen.

**For the Government
of the Kingdom of Sweden:**

**For the Government
of the Swiss Confederation:
W. Spühler.**

**For the Government
of the Turkish Republic:**

**For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:**

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1969

25. júlí 1969.

57

Nr. 9.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Jamaica.

Með erindaskiptum í Lundúnum hinn 10. apríl og 2. júlí 1969 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Jamaica um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Hið nýja samkomulag gengur í gildi hinn 1. ágúst n. k.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. júlí 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

ICELANDIC EMBASSY,
LONDON

The Icelandic Chargé d'Affaires a.i. presents his compliments to His Excellency The High Commissioner for Jamaica in London and with reference to his Note dated 14th October, 1968, LP.6/OL, has the honour to inform His Excellency that the Government of Iceland has agreed to the conclusion by an exchange of Notes, of an Agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between Iceland and Jamaica in the following terms:

1. Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Jamaica at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
2. Citizens of Jamaica holding valid Jamaican passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Jamaica coming to Jamaica and to Iceland respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in

C 8

force in Jamaica and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
5. The present Agreement shall enter into force on August 1st, 1969. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the notification.

The Icelandic Chargé d'Affaires a.i. wishes to inform His Excellency the High Commissioner for Jamaica that His Excellency's acknowledgment of this Note will constitute the conclusion of an Agreement between the Governments of Iceland and Jamaica.

The Icelandic Chargé d'Affaires a.i. avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the High Commissioner for Jamaica the assurance of his highest consideration.

London, 10th April, 1969.

His Excellency,
Monsieur Laurence Lindo, C.M.G.,
High Commissioner for Jamaica,
London.

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR JAMAICA

London, 2nd July, 1969.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of your Chargé d'Affaires a.i. of the 10th April, 1969, which reads as follows:

(Samhljóða erindinu hér næst á undan.)

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Jamaica which also regards the Note of the Chargé d'Affaires and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the 1st of August, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Laurence Lindo
High Commissioner.

His Excellency,
Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson, K.B.E.,
Icelandic Embassy,
London.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Brasilíu.

Með erindaskiptum í Washington hinn 28. ágúst 1969 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Brasilíu um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Gengur samkomulag þetta í gildi 90 dögum eftir undirskriftardag eða hinn 28. nóvember n. k.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. september 1969.

Emil Jónsson.

Tómas Á. Tómasson.

Fylgiskjal.

EMBASSY OF ICELAND

Washington, D. C., August 28, 1969.

Excellency,

I have the honor to inform your Excellency that the Icelandic Government is disposed to conclude an agreement with the Government of Brazil on the waiving of visas, as follows:

I. Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Brazil at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

II. Citizens of Brazil holding valid Brazilian passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

III. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Brazil coming to Brazil and to Iceland respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Brazil and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

IV. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

V. The present note and Your Excellency's note of equal tenor shall constitute an agreement on the subject between our two Governments, which shall become effective ninety days from this date. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

VI. The present Agreement may be denounced, at any time, by either Government by notification in writing, the denouncing taking effect one month after the notification.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Pétur Thorsteinsson.

His Excellency Mario Gibson Barboza,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Brazil.

BRAZILIAN EMBASSY

Washington, D. C., August 28, 1969.

Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government is disposed to conclude an agreement with the Government of Iceland on the waiving of visas, as follows:

I — Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Brazil at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

II — Citizens of Brazil holding valid Brazilian passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

III — It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Brazil coming to Brazil and to Iceland respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Brazil and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

IV — The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

V — The present note and Your Excellency's note of equal tenor shall constitute an agreement on the subject between our two Governments, which shall become effective ninety days from this date. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

VI — The present Agreement may be denounced, at any time, by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the notification.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Mario Gibson Barboza

His Excellency Petur Thorsteinsson,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Iceland.

AUGLÝSING

um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu.

Forstjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent yfirlýsing þess efnis, að skuldbinding Íslands til þess að viðurkenna lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu (sbr. Stjt. A 58/1958) hafi verið framlengd til 5 ára frá 3. september 1969 að telja (þ. e. til 3. september 1974).

Yfirlýsing þessi er gefin skv. 46. gr. Evrópuráðssamnings um verndun mannréttinda og mannfrelsis (sbr. Stjt. A 11/1954).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. september 1969.

Emil Jónsson.

Tómas Á. Tómasson.

6. október 1969.

Nr. 12.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning milli Íslands og Póllands.

Hinn 12. september 1969 var undirritaður í Reykjavík viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Póllands. Gildistími samningsins er frá 1. janúar 1970 til 31. desember 1974.

Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi viðskipta- og greiðslusamningurinn milli Íslands og Póllands frá 26. september 1966, sbr. Stjt. C 12/1966.

Viðskipta- og greiðslusamningurinn ásamt tveimur viðaukum er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. október 1969.

Emil Jónsson.

Tómas Á. Tómasson.

Fylgiskjal.

TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT

between

the Republic of Iceland and the Polish People's Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Polish People's Republic, confirming their interest to promote mutual economic cooperation, have agreed as follows:

Article 1

In conformity with the principles of multilateral trade and payments the two Contracting Parties shall encourage further development of trade between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic.

Article 2

The Governments of the two Contracting Parties confirm that they will in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade, to which they have both acceded, accord each other most favoured-nation treatment in particular with regard to customs duties and charges and with respect to the rules and formalities connected with the importation and exportation of goods and services.

Article 3

The Governments of the two Contracting Parties declare their readiness to facilitate cooperation between trade and industry in the two countries and, if this would be of reciprocal interest, also on third markets.

Article 4

All payments between the two countries shall be made in freely convertible US dollars or in any other freely convertible currency as may be agreed upon. The payments shall be effected in accordance with laws and foreign exchange regulations in force in each country.

The Sedlabanki Íslands and the Bank Handlowy w Warszawie S.A. shall agree upon a technical arrangement in connection with the implementation of the provisions of this Article.

Article 5

The Governments of the two Contracting Parties have decided to appoint a Mixed Commission composed of representatives of the Governments and of financial, industrial and trade organizations to supervise the functioning of this Agreement and to submit to the Governments proposals and suggestions with an aim to facilitate further the commercial and industrial cooperation between the two Parties.

The Mixed Commission will meet at the request of either Party at least once a year, alternatively in Reykjavik and in Warszawa. If necessary, the Mixed Commission will meet at the request of either Party in the course of 30 days.

Article 6

Attached to this Agreement are two Annexes covering Icelandic and Polish export commodities of particular interest to each Government. The Commodities and quantities stated in the Annexes are indicative but it is agreed that the sale of these commodities would stimulate the mutual economic cooperation. The Mixed Commission can review and amend the Annexes.

Article 7

This Agreement replaces the Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic, dated September 26, 1966, and enters into force, together with the Annexes, on January 1, 1970, and will remain valid until December 31, 1974, such validity being automatically extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives to the other in writing notice of intention to terminate same three months prior to its expiry.

The expiration of this Agreement shall not affect the validity of commercial contracts and agreements already concluded between organizations and enterprises in the two countries.

DONE in the two original copies in Reykjavik in the English language, on September 12, 1969.

For the Government of the
Republic of Iceland
Emil Jónsson.

For the Government of the
Polish People's Republic
R. Karski.

Annex I

Icelandic Export Commodities.

No.	Commodities	Annual Quantity in tons
1.	Frozen herring	4 500
2.	Salted herring	3 500
3.	Fish meal and herring meal	
4.	Salted sheep skins	
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils	
6.	Frozen fish fillets	
7.	Canned fish products	
8.	Cow hides	
9.	Wool	
10.	Sheep casings	
11.	Whale meat extract	
12.	Filter aid (Kieselgur)	
13.	Refrigerating equipment	
14.	Fishing nets, lines and ropes of artificial fibres	

Annex P

Polish Export Commodities.

No.	Commodities
1.	Fishing vessels of all types
2.	Ship-yards
3.	Other capital goods
4.	Coal and coke
5.	Potatoes
6.	Sugar
7.	Wood and wooden products
8.	Window glass
9.	Cement
10.	Electrical equipment and appliances
11.	Canned vegetables
12.	Textile products

6. október 1969.

Nr. 13.

AUGLÝSING**um gildistöku Norðurlandasamnings um almannaskráningu.**

Samningur um almannaskráningu milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerður var hinn 5. desember 1968 í Osló og fullgiltur af Íslands hálfu hinn 20. febrúar 1969, sbr. Stjt. C 2/1969, hefur hlotið staðfestingu Norðurlandanna allra.

Samningurinn gekk því samkvæmt 7. grein í gildi hinn 1. þ. m.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með tilvitnaðri auglýsingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. október 1969.

Emil Jónsson.

Tómas Á. Tómasson.

AUGLÝSING

um bókun um breytingar á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda.

Hinn 20. maí 1969 var undirrituð í Kaupmannahöfn bókun um breytingar á 5. grein samningsins milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Menningarsjóð Norðurlanda frá 3. október 1966, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðind-um C nr. 18/1966 og nr. 14/1967.

Bókunin var gerð á dönsku, og er hún birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. október 1969.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Protokol

**om ændring af artikel 5 i overenskomsten af 3. oktober 1966
om Nordisk Kulturfond.**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er under henvisning til Nordisk Råds rekommendation 38/68 blevet enige om at ændre artikel 5 i overenskomsten af 3. oktober 1966 om Nordisk Kulturfond, således at nævnte artikel kommer til at lyde som følger:

„Der skal årligt fra og med kalenderåret 1969 tilføres fonden et samlet beløb på 3 250 000 danske kroner, som ydes af de nordiske lande i forhold til deres befolkningstal, således at Danmark bidrager med 23 procent, Finland med 22 procent, Island med 1 procent, Norge med 17 procent og Sverige med 37 procent af det nævnte beløb“.

Nærværende protokol træder i kraft, når samtlige de kontraherende parter enten har underskrevet uden ratifikationsforbehold eller deponeret deres ratifikationsinstrumenter hos den danske regering.

Udfærdiget i København den 20. maj 1969 i et eksemplar på dansk.

Poul Hartling

P. K. Tarjanne

Gunnar Thoroddsen

Arne Skaug

R. Bagge

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um að dreifa ekki kjarnavopnum.

Hinn 18. júlí 1969 voru utanríkisráðuneytum Bandaríkjanna, Bretlands og Sovétríkjanna afhent fullgildingarskjöl Íslands að samningnum um að dreifa ekki kjarnavopnum, sem gerður var í Washington, London og Moskva hinn 1. júlí 1968 og undirritaður af Íslands hálfu sama dag.

Samningurinn hefur eigi öðlazt gildi, og verður gildistaka hans auglýst síðar. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. október 1969.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM AÐ DREIFA EKKI KJARNAVOPNUM

Ríki þau, sem gera með sér samning þennan, hér á eftir nefnd „samningsaðilar“,

hafa í huga eyðilegginguna, sem kjarnorkustyrjöld myndi valda öllu mannkyninu, og þar af leiðandi þá nauðsyn að beita öllum kröftum til að afstýra hættunni á slíkri styrjöld og til að gera ráðstafanir til að tryggja öryggi þjóðanna,

hyggja, að dreifing kjarnavopna myndi auka verulega hættuna á kjarnorkustyrjöld,

fara eftir ályktunum Allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna, þar sem hvatt hefur verið til samningsgerðar til að koma í veg fyrir frekari útbreiðslu kjarnavopna,

skuldbinda sig til að vinna saman að því að auðvelda framkvæmd öryggisefirlits Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar með friðsamlegri notkun kjarnorku,

lýsa yfir stuðningi sínum við rannsóknir, þróun og aðrar tilraunir til að efla, í samræmi við öryggiskerfi Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar, framkvæmd meginreglunnar um öruggt eftirlit með birgðahreyfingum vinnsluafna og

TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The States concluding this Treaty, hereinafter referred to as the „Parties to the Treaty“,

Considering the devastation that would be visited upon all mankind by a nuclear war and the consequent need to make every effort to avert the danger of such a war and to take measures to safeguard the security of peoples,

Believing that the proliferation of nuclear weapons would seriously enhance the danger of nuclear war,

In conformity with resolutions of the United Nations General Assembly, calling for the conclusion of an agreement on the prevention of wider dissemination of nuclear weapons,

Undertaking to cooperate in facilitating the application of International Atomic Energy Agency safeguards on peaceful nuclear activities,

Expressing their support for research, development and other efforts to further the application, within the framework of the International Atomic Energy Agency safeguards system, of the principle of safeguarding effectively the flow of

sérstakra kjarnkleyfra efna með því að nota mælitæki og aðra tækni á ákveðnum, mikilvægum stöðum,

staðfesta þá meginreglu, að gagnið af friðsamlegri hagnýtingu kjarnatækni, þar með talin sérhver tæknileg aukaefni, sem kjarnavopnaríki kunna að fá við smíði kjarnasprengrjútækja, eigi að standa öllum samningsaðilum til reiðu, hvort heldur eru kjarnavopnaríki eða kjarnavopnalaus ríki,

eru sannfærð um, að allir samningsaðilar eigi samkvæmt þessari meginreglu rétt á að taka þátt í sem allra viðtækustum skiptum, á visindalegum upplýsingum um frekari framþróun kjarnorkunotkunar í friðsamlegum tilgangi og að leggja fram sinn skerf til þessarar framþróunar hver í sínu lagi eða í samvinnu við önnur ríki,

lýsa yfir þeirri ætlun sinni að stöðva kjarnavopnakapphlaupið eins fljótt og unnt er og að gera raunhæfar ráðstafanir í þá veru að eyða kjarnavopnum,

hvetja til samvinnu allra ríkja til þess að ná þessu marki,

minnst ásetnings aðilanna að samningnum frá 1963 um bann við tilraunum með kjarnavopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjávar, sem skýrt er frá í formála samningsins, um að reyna að hætta við allar tilraunasprengingar með kjarnavopn um alla eilífð og að halda áfram samningum í þeim tilgangi,

óska að draga úr alþjóðlegum viðsjám og efla trúnaðartraust milli ríkja til þess að auðvelda framleiðslustöðvun kjarnavopna, eyðingu allra núverandi birgða þeirra og útrýmingu kjarnavopna og tækja til að koma þeim í skotmark úr vopnabúrum þjóðanna í samræmi við samning um almenna og algjöra afvopnun undir ströngu og raunhæfu, alþjóðlegu eftirliti,

minnst þess, að ríki eiga samkvæmt sáttmála Sameinuðu þjóðanna að varast hótanir um valdbeitingu í milliríkjaskiptum og beitingu valds gegn landamærahelgi eða stjórnmalasjálfstæði nokkurs

source and special fissionable materials by use of instruments and other techniques at certain strategic points,

Affirming the principle that the benefits of peaceful applications of nuclear technology, including any technological by-products which may be derived by nuclear-weapon States from the development of nuclear explosive devices, should be available for peaceful purposes to all Parties to the Treaty, whether nuclear-weapon or non-nuclear-weapon States,

Convinced that, in furtherance of this principle, all Parties to the Treaty are entitled to participate in the fullest possible exchange of scientific information for, and to contribute alone or in cooperation with other States to, the further development of the applications of atomic energy for peaceful purposes,

Declaring their intention to achieve at the earliest possible date the cessation of the nuclear arms race and to undertake effective measures in the direction of nuclear disarmament,

Urging the cooperation of all States in the attainment of this objective,

Recalling the determination expressed by the Parties to the 1963 Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere in outer space and under water in its Preamble to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time and to continue negotiations to this end,

Desiring to further the easing of international tension and the strengthening of trust between States in order to facilitate the cessation of the manufacture of nuclear weapons, the liquidation of all their existing stockpiles, and the elimination from national arsenals of nuclear weapons and the means of their delivery pursuant to a treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recalling that, in accordance with the Charter of the United Nations, States must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political inde-

ríkis eða á neinn annan hátt, sem kemur í bága við markmið Sameinuðu þjóðanna, og að alþjóðafriði og öryggi skal komið á og varðveitt með því að beina sem minnstum mannafla og fjármunum heimsbyggðarinnar til vopnabúnaðar,

pendence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations, and that the establishment and maintenance of international peace and security are to be promoted with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

Have agreed as follows:

I. grein.

Sérhvert kjarnavopnaríki, sem er samningsaðili, skuldbindur sig til að fá ekki í hendur neinum viðtakanda, hverjum sem er, hvorki beinlínis né óbeinlínis, kjarnavopn eða önnur kjarnasprengjutæki eða yfirráð yfir slíkum vopnum eða sprengjutækjum; og að aðstoða ekki, hvetja eða fá á neinn hátt nokkurt kjarnavopnalaust ríki til að framleiða eða útvega sér með öðrum hætti kjarnavopn eða önnur kjarnasprengjutæki eða yfirráð yfir slíkum vopnum eða sprengjutækjum.

Article I

Each nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes not to transfer to any recipient whatsoever nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly; and not in any way to assist, encourage, or induce any non-nuclear-weapon State to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or control over such weapons or explosive devices.

II. grein.

Sérhvert kjarnavopnalaust ríki, sem er samningsaðili, skuldbindur sig til að taka ekki við frá neinum afhendingaraðila, hverjum sem er, hvorki beinlínis né óbeinlínis, kjarnavopnum eða öðrum kjarnasprengjutækjum eða yfirráðum yfir slíkum vopnum eða sprengjutækjum; að framleiða ekki eða útvega sér með öðrum hætti kjarnavopn eða önnur kjarnasprengjutæki; og að leita ekki eftir eða fá nokkra aðstoð við framleiðslu kjarnavopna eða annarra kjarnasprengjutækja.

Article II

Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes not to receive the transfer from any transferor whatsoever of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or of control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly; not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices; and not to seek or receive any assistance in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

III. grein.

1. Sérhvert kjarnavopnalaust ríki, sem er samningsaðili, skuldbindur sig til að fara eftir öryggisákvæðum, sem sett verða fram í samkomulagi, sem samið verður um og gert verður við Alþjóðakjarnorkumálastofnunina í samræmi við stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar og öryggiskerfi stofnunarinnar, til þess eingöngu að sannprófa, hvort það hefur uppfyllt skuldbindingar sínar samkvæmt

Article III

1. Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfillment of its obligations assumed

þessum samningi, er miða að því að koma í veg fyrir, að kjarnorku verði veitt frá friðsamlegri notkun til kjarnavopna eða annarra kjarnasprengjutækja. Öryggisreglum þeim, sem krafizt er í þessari grein, skal fylgt að því er varðar vinnsluefni eða sérstakt kjarnkleyft efni, hvort heldur er við framleiðslu, umbreytingu eða notkun þess í öllum helztu kjarnorkustöðvum eða þegar það er utan við slíka stöð. Öryggisákvæðin, sem krafizt er í þessari grein, eiga að ná til alls vinnsluefnis eða sérstaks kjarnkleyfs efnis við alla friðsamlega notkun kjarnorku á landssvæði slíks ríkis, í lögsögu þess eða hvar sem er undir stjórn þess.

2. Sérhvert ríki, sem er samningsaðili, skuldbindur sig til þess að láta ekki neinu kjarnavopnalaus ríki í té til friðsamlegrar notkunar: (a) vinnsluefni eða sérstakt kjarnkleyft efni, eða (b) tæki eða efni, sem sérstaklega eru ætluð eða útbúið til umbreytinga, notkunar eða framleiðslu á sérstöku kjarnkleyfu efni, nema vinnsluefnið eða sérstaka kjarnkleyfa efnið komi undir öryggisákvæðin, sem krafizt er í þessari grein.

3. Öryggisákvæðin, sem krafizt er í þessari grein, skulu koma þannig til framkvæmda, að framfylgt verði ákvæðum fjórðu greinar þessa samnings, og að komizt verði hjá því að hindra efnahags- eða tæknilega þróun samningsaðilanna eða alþjóðlega samvinnu um friðsamlega notkun kjarnorku, þar með talin alþjóðleg skipti á kjarnefni og tækjum til umbreytinga, notkunar eða framleiðslu á kjarnefni í friðsamlegum tilgangi í samræmi við ákvæði þessarar greinar og meginregluna um öryggi, sem sett er fram í formála samningsins.

4. Til þess að uppfylla kröfurnar, sem gerðar eru í þessari grein, eiga kjarnavopnalaus ríki, sem eru samningsaðilar, að ganga frá samkomulagi við Alþjóðakjarnorkumálastofnunina annaðhvort sér í lagi eða sameiginlega með öðrum ríkjum í samræmi við stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar. Samningar um slíkt samkomulag eiga að hefjast innan 180 daga frá því, að samningur þessi gengur upphaflega í gildi. Samning-

under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere.

2. Each State Party to the Treaty undertakes not to provide: (a) source or special fissionable material, or (b) equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material, to any non-nuclear-weapon State for peaceful purposes, unless the source or special fissionable material shall be subject to the safeguards required by this article.

3. The safeguards required by this article shall be implemented in a manner designed to comply with article IV of this Treaty, and to avoid hampering the economic or technological development of the Parties or international cooperation in the field of peaceful nuclear activities, including the international exchange of nuclear material and equipment for the processing, use or production of nuclear material for peaceful purposes in accordance with the provisions of this article and the principle of safeguarding set forth in the Preamble of the Treaty.

4. Non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall conclude agreements with the International Atomic Energy Agency to meet the requirements of this article either individually or together with other States in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency. Negotiation of such agreements shall commence within 180 days from the original entry into force of this Treaty. For States depositing their instruments

ar um slíkt samkomulag vegna ríkja, sem afhenda fyrst staðfestingar- eða aðildarskjöl eftir að 180 dagarnir eru liðnir, eiga að hefjast eigi síðar en slík skjöl eru afhent. Slíkt samkomulag skal ganga í gildi eigi síðar en átján mánuðum, eftir þann dag, er samningarnir hófust.

IV. grein.

1. Ekkert í samningi þessum skal túlka þannig, að það breyti óhagganlegum rétti allra samningsaðila til þess, án mismununar og í samræmi við fyrstu og aðra grein þessa samnings, að efla rannsóknir, framleiðslu og notkun kjarnorku í friðsamlegum tilgangi.

2. Allir samningsaðilar skuldbinda sig til að auðvelda, og eiga rétt á að taka þátt í, sem allra viðtækustum skiptum á tækjum, efni og visinda- og tæknilegum upplýsingum fyrir friðsamlega notkun kjarnorku. Samningsaðilar, sem eru í aðstöðu til þess, skulu einnig vinna að því, sér í lagi eða ásamt öðrum ríkjum eða alþjóðastofnunum, að efla frekari þróun kjarnorkunotkunar í friðsamlegum tilgangi, sérstaklega á landssvæðum kjarnavopnalausra ríkja, með réttu tilliti til þarfa þróunarsvæða heimsbyggðarinnar.

V. grein.

Sérhver samningsaðili skuldbindur sig til að gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja, í samræmi við þennan samning, undir viðeigandi alþjóðlegri umsjón og með viðeigandi alþjóðlegum aðferðum, að væntanlegt gagn af allri friðsamlegri hagnýtingu kjarnasprenginga muni án mismununar standa til reiðu kjarnavopnalausum ríkjum, sem eru samningsaðilar, og að kostnaður, sem samningsaðilum er gert að greiða fyrir sprengjutæki, sem notuð eru, verði eins lítill og mögulegt er, enda verði kostnaður af rannsóknum og frumsmiðum ekki meðtalinn. Kjarnavopnalaus ríki, sem eru samningsaðilar, skulu eiga kost á að fá slíka þjónustu samkvæmt sérstökum alþjóðlegum samn-

of ratification or accession after the 180-day period, negotiation of such agreements shall commence not later than the date of such deposit. Such agreements shall enter into force not later than eighteen months after the date of initiation of negotiations.

Article IV

1. Nothing in this Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with article I and II of this Treaty.

2. All the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy. Parties to the Treaty in a position to do so shall also cooperate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty, with due consideration for the needs of the developing areas of the world.

Article V

Each Party to the Treaty undertakes to take appropriate measures to ensure that, in accordance with this Treaty, under appropriate international observation and through appropriate international procedures, potential benefits from any peaceful applications of nuclear explosions will be made available to non-nuclear-weapon States Party to the Treaty on a non-discriminatory basis and that the charge to such Parties for the explosive devices used will be as low as possible and exclude any charge for research and development. Non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall be able to obtain such benefits, pursuant to a special international agreement or

ingi eða samningum hjá tilheyrandi alþjóðlegri stofnun, þar sem kjarnavopnalaus ríki eiga nægjanlega marga fulltrúa. Samningar um þessi mál skulu hefjast eins fljótt og unnt er, eftir að samningur þessi gengur í gildi. Kjarnavopnalaus ríki, sem eru samningsaðilar, geta einnig fengið slíka þjónustu samkvæmt tvíhliða samningum, ef þau óska þess.

VI. grein.

Sérhver samningsaðili skuldbindur sig til þess að halda áfram í góðri trú samningum um raunhæfar ráðstafanir varðandi stöðvun kjarnavopnakapphlaupsins innan skamms tíma og eyðingu kjarnavopna og um samning um almenna og algjöra afvopnun undir ströngu og raunhæfu, alþjóðlegu eftirliti.

VII. grein.

Ekkert í samningi þessum raskar rétti hvaða ríkjahóps sem er til að gera með sér svæðissamninga til þess að tryggja, að landssvæði þeirra hvers um sig verði algjörlega kjarnavopnalaus.

VIII. grein.

1. Sérhver samningsaðili getur gert tillögur um breytingar á samningi þessum. Texti sérhverrar breytingartillögu skal afhentur vörzlu-ríkisstjórnunum, sem senda hann öllum samningsaðilum. Ef þriðjungur samningsaðila eða meir fer fram á það, skulu vörzlu-ríkisstjórnirnar síðan kalla saman ráðstefnu og bjóða til hennar öllum samningsaðilum til þess að fjalla um slíka breytingu.

2. Sérhver breyting á þessum samningi verður að hljóta samþykki meirihluta atkvæða allra samningsaðila, þar með talin atkvæði allra kjarnavopnaríkja, sem eru samningsaðilar, og allra annarra samningsaðila, sem eiga sæti í stjórn Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar á þeim degi, er breytingartillagan var send út. Breytingin tekur gildi fyrir sérhvern samningsaðila, sem afhendir staðfestingarskjal um breytinguna, þegar meirihluti allra samningsaðila hefur afhent slík

agreements, through an appropriate international body with adequate representation of non-nuclear-weapon States. Negotiations on this subject shall commence as soon as possible after the Treaty enters into force. Non-nuclear-weapon States Party to the Treaty so desiring may also obtain such benefits pursuant to bilateral agreements.

Article VI

Each of the Parties to the Treaty undertakes to pursue negotiations in good faith on effective measures relating to cessation of the nuclear arms race at an early date and to nuclear disarmament, and on a treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control.

Article VII

Nothing in this Treaty affects the right of any group of States to conclude regional treaties in order to assure the total absence of nuclear weapons in their respective territories.

Article VIII

1. Any Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate it to all Parties to the Treaty. Thereupon, if requested to do so by one-third or more of the Parties to the Treaty, the Depositary Governments shall convene a conference, to which they shall invite all the Parties to the Treaty, to consider such an amendment.

2. Any amendment to this Treaty must be approved by a majority of the votes of all the Parties to the Treaty, including the votes of all nuclear-weapon States Party to the Treaty and all other Parties which, on the date the amendment is circulated, are members of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. The amendment shall enter into force for each Party that deposits its instrument of ratification of the amendment upon the deposit of such

staðfestingarskjöl, þar með talin staðfestingarskjöl allra kjarnavopnaríkja, sem eru samningsaðilar, og allra annarra samningsaðila, sem eiga sæti í stjórn Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar, er breytingartillagan var send út. Síðan tekur hún gildi fyrir sérhvern annan samningsaðila, þegar staðfestingarskjal um breytinguna er afhent.

3. Fimm árum eftir að samningur þessi gengur í gildi skal halda ráðstefnu í Genf í Sviss til þess að endurskoða framkvæmd þessa samnings með það fyrir augum að tryggja, að tilgangi formálans sé náð og ákvæðunum í samningnum sé framfylgt. Síðan getur meirihluti samningsaðila fengið á fimm ára fresti kallaðar saman aðrar ráðstefnur með það einnig fyrir augum að endurskoða framkvæmd samningsins, geri þeir tillögu þar um til vörzlu-ríkisstjórnanna.

IX. grein.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirskriftar öllum ríkjum. Sérhvert ríki, sem ekki hefur skrifað undir samninginn fyrir gildistöku hans í samræmi við 3. málsgrein þessarar greinar, getur hvenær sem er gerzt aðili að honum.

2. Samningur þessi er háður staðfestingu þeirra ríkja, sem hafa skrifað undir hann. Staðfestingar- og aðildarskjöl skal afhenda ríkisstjórnnum Bandaríkja Ameríku, Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Sovétlýðveldasambandsins, sem hér með eru tilnefndar til þess að vera vörzlu-ríkisstjórnir samningsins.

3. Samningur þessi gengur í gildi, þegar ríkin, sem hér hafa fengið ríkisstjórnir sínar tilnefndar sem vörzlu-ríkisstjórnir, hafa staðfest hann og fjörutíu önnur ríki, sem skrifað hafa undir samning þennan, hafa afhent staðfestingarskjöl sín. Í samningi þessum, merkir kjarnavopnaríki það ríki, sem hefur framleitt

instruments of ratification by a majority of all the Parties, including the instruments of ratification of all nuclear-weapon States Party to the Treaty and all other Parties which, on the date the amendment is circulated, are members of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. Thereafter, it shall enter into force for any other Party upon the deposit of its instrument of ratification of the amendment.

3. Five years after the entry into force of this Treaty, a conference of Parties to the Treaty shall be held in Geneva, Switzerland, in order to review the operation of this Treaty with a view to assuring that the purposes of the Preamble and the provisions of the Treaty are being realized. At intervals of five years thereafter, a majority of the Parties to the Treaty may obtain, by submitting a proposal to this effect to the Depositary Governments, the convening of further conferences with the same objective of reviewing the operation of the Treaty.

Article IX

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after its ratification by the States, the Governments of which are designated Depositaries of the Treaty, and forty other States signatory to this Treaty and the deposit of their instruments of ratification. For the purposes of this Treaty, a nuclear-weapon State is one which has

og sprengt kjarnavopn eða annað kjarna-sprengjutæki fyrir 1. janúar 1967.

4. Samningur þessi gengur í gildi, að því er varðar ríki, sem afhenda staðfestingar- eða aðildarskjöl eftir gildistöku hans, á þeim degi, þegar staðfestingar-eða aðildarskjalið er afhent.

5. Vörzlu-ríkisstjórnirnar skulu tafarlaust tilkynna öllum ríkjum, sem skrifað hafa undir og gerzt hafa aðilar að samningnum, um dagsetningu sérhverrar undirskriftar, afhendingardag sérhvers staðfestingar- eða aðildarskjals, dag þann, er samningur þessi gengur í gildi, og þá daga, þegar tekið er við beiðnum um að kalla saman ráðstefnu eða öðrum tilkynningum.

6. Vörzlu-ríkisstjórnirnar skulu skrásetja samning þennan í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

X. grein.

1. Sérhver samningsaðili hefur sem fullvalda þjóð rétt til þess að segja upp samningnum, ef sérstakir atburðir, sem varða efni þessa samnings, hafa að hans dómi stofnað æðstu hagsmunum lands hans í voða. Skal hann tilkynna öllum öðrum samningsaðilum og Öryggisráði Sameinuðu þjóðanna um slíka uppsögn með þriggja mánaða fyrirvara. Í slíkri tilkynningu skal gerð grein fyrir þeim sérstöku atburðum, sem samningsaðili álitur hafa stofnað æðstu hagsmunum sínum í voða.

2. Tuttugu og fimm árum eftir gildistöku samnings þessa skal kalla saman ráðstefnu til þess að ákveða, hvort samningurinn á að halda áfram að vera í gildi um óákveðinn tíma eða verða framlengdur til ákveðins eða ákveðinna tíma til viðbótar. Meirihluti samningsaðila verður að taka þessa ákvörðun.

XI. grein.

Samningur þessi, sem gerður er á ensku, rússnesku, frönsku, spönsku og kínversku, og skulu allir textarnir jafngildir, skal varðveittur í skjalasöfnum vörzlu-ríkisstjórnanna. Skulu vörzlu-

manufactured and exploded a nuclear weapon or other nuclear explosive device prior to January 1, 1967.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or of accession, the date of the entry into force of this Treaty, and the date of receipt of any requests for convening a conference or other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X

1. Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other Parties to the Treaty and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

2. Twenty-five years after the entry into force of the Treaty, a conference shall be convened to decide whether the Treaty shall continue in force indefinitely, or shall be extended for an additional fixed period or periods. This decision shall be taken by a majority of the Parties to the Treaty.

Article XI

This Treaty, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies

ríkisstjórnirnar senda staðfest eftirrit samnings þessa til ríkisstjórna þeirra ríkja, sem skrifað hafa undir og gerzt hafa aðilar.

of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgild umboð, skrifað undir samning þennan.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

Gjört í þremur eintökum í borgunum Washington, London og Moskva, fyrsta dag júlímánaðar árið eitt þúsund níu hundruð sextíu og átta.

Done in triplicate, at the cities of Washington, London and Moscow, this first day of July one thousand nine hundred sixty-eight.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um upplýsingar um erlenda löggjöf.

Hinn 2. október 1969 var forstjóra Evrópuráðsins afhent í Strasbourg fullgildingarskjal Íslands að Evrópusamningi um upplýsingar um erlenda löggjöf, sem gerður var í London hinn 7. júlí 1968 og undirritaður af Íslands hálfu í París hinn 27. febrúar 1969.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi að því er Ísland varðar hinn 3. janúar 1970.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. október 1969.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members;

Convinced that the creation of a system of international mutual assistance in order to facilitate the task of judicial authorities in obtaining information on foreign law, will contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of the Convention

1. The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the present Convention, with information on their law and procedure in civil and commercial fields as well as on their judicial organisation.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the present Convention to fields other than those mentioned in the preceding paragraph. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

ARTICLE 2

National liaison bodies

1. In order to carry out the provisions of the present Convention each Contracting Party shall set up or appoint a single body (hereinafter referred to as the "receiving agency"):

(a) to receive requests for the information referred to in Article 1, paragraph 1, of the present Convention from another Contracting Party;

(b) to take action on these requests in accordance with Article 6.

The receiving agency may be either a Ministerial department or other State body.

2. Each Contracting Party may set up or appoint one or more bodies (hereinafter referred to as "transmitting agency") to receive requests for information from its judicial authorities and to transmit them to the competent foreign receiving agency. The receiving agency may be appointed as a transmitting agency.

3. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of its receiving agency and, where appropriate, of its transmitting agency or agencies.

ARTICLE 3

Authorities entitled to make a request for information

1. A request for information shall always emanate from a judicial authority, even when it has not been drawn up by that authority. The request may be made only where proceedings have actually been instituted.

2. Any Contracting Party may, if it has not set up or appointed a transmitting agency, indicate, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which of its authorities it will deem a judicial authority within the meaning of the preceding paragraph.

3. Two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the present Convention to requests from authorities other than judicial authorities. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

ARTICLE 4

Contents of a request for information

1. A request for information shall state the judicial authority from which it emanates as well as the nature of the case. It shall specify as exactly as possible the questions on which information concerning the law of the requested State is desired, and where there is more than one legal system in the requested State, the system of the law on which information is requested.

2. The request shall also state the facts necessary both for its proper understanding and for the formulation of an exact and precise reply. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the scope of the request.

3. The request may include questions in fields other than those referred to in Article 1, paragraph (1) where they relate to the principal questions specified in the request.

4. Where a request is not drawn up by a judicial authority it shall be accompanied by the decision of that authority authorising it.

ARTICLE 5

Transmission of a request for information

A request for information shall be transmitted directly to the receiving agency of the requested State by a transmitting agency or, in the absence of such an agency, by the judicial authority from which it emanates.

ARTICLE 6

Authorities empowered to reply

1. The receiving agency which has received a request for information may either draw up the reply itself or transmit the request to another State or official body to draw up the reply.

2. The receiving agency may, in appropriate cases or for reasons of administrative organisation, transmit the request to a private body or to a qualified lawyer to draw up the reply.

3. Where the application of the preceding paragraph is likely to involve costs, the receiving agency shall, before making the transmission referred to in the said paragraph, indicate to the authority from which the request emanated the private body or lawyer to whom the request will be transmitted, inform the said authority as accurately as possible of the probable cost, and request its consent.

ARTICLE 7

Content of the reply

The object of the reply shall be to give information in an objective and impartial manner on the law of the requested State to the judicial authority from which the request emanated. The reply shall contain, as appropriate, relevant legal texts and relevant judicial decisions. It shall be accompanied, to the extent deemed necessary for the proper information of the requesting authority, by any additional documents, such as extracts from doctrinal works and „travaux préparatoires". It may also be accompanied by explanatory commentaries.

ARTICLE 8

Effects of the reply

The information given in the reply shall not bind the judicial authority from which the request emanated.

ARTICLE 9

Communication of the reply

The reply shall be addressed by the receiving agency to the transmitting agency, if the request had been transmitted by this agency, or to the judicial authority, if the request was sent directly by the latter.

ARTICLE 10**Duty to reply**

1. The receiving agency to whom a request for information has been sent shall, subject to the provisions of Article 11, take action on the request in accordance with Article 6.

2. Where the reply is not drawn up by the receiving agency, the latter shall be bound to ensure that a reply is sent subject to the conditions specified in Article 12.

ARTICLE 11**Exceptions to the obligation to reply**

The requested State may refuse to take action on the request for information if its interests are affected by the case giving rise to the request or if it considers that the reply might prejudice its sovereignty or security.

ARTICLE 12**Time-limit for the reply**

The reply to a request for information shall be furnished as rapidly as possible. However, if the preparation of the reply requires a long time, the receiving agency shall so inform the requesting foreign authority and shall, if possible, indicate at the same time the probable date on which the reply will be communicated.

ARTICLE 13**Additional Information**

1. The receiving agency, as well as the body or the person whom it has instructed to reply, in accordance with Article 6, may request the authority from which the request emanates to provide any additional information it deems necessary to draw up the reply.

2. The request for additional information shall be transmitted by the receiving agency in the same way as is provided by Article 9 for the communication of the reply.

ARTICLE 14**Languages**

1. The request for information and annexes shall be in the language or in one of the official languages of the requested State or be accompanied by a translation into that language. The reply shall be in the language of the requested State.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

ARTICLE 15**Costs**

1. The reply shall not entail payment of any charges or expenses except those referred to in Article 6, paragraph 3, which shall be borne by the State from which the request emanates.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

ARTICLE 16**Federal States**

In Federal States, the functions of the receiving agency other than those exercised under Article 2, paragraph 1 (a) may, for constitutional reasons, be conferred on other State bodies.

ARTICLE 17**Entry into force of the Convention**

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

ARTICLE 18**Accession of a State not a Member of the Council of Europe**

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

ARTICLE 19**Territorial scope of the Convention**

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 20 of this Convention.

ARTICLE 20**Duration of the Convention and denunciation**

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

ARTICLE 21**Functions of the Secretary General of the Council of Europe**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 17 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 1, paragraph 3 of Article 2, paragraph 2 of Article 3 and paragraphs 2 and 3 of Article 19;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 20 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London, this 7th June 1968, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government of the Republic of Austria:

6th September 1968

W. BREDLER

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Republic of Cyprus:

29th October 1968

C. N. PILAVACHI

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Niels MADSEN

For the Government of the French Republic:

Henri BLIN

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Gustav HEINEMANN

For the Government of the Kingdom of Greece:

K. KALABOKIAS

For the Government of the Icelandic Republic:

27th February 1969

Henrik Sv. BJÖRNSSON

For the Government of Ireland:

For the Government of the Italian Republic:

6th November 1968

A. ASSETTATI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

J. DUPONG

For the Government of Malta:

Tommaso CARUANA DEMAJO

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. H. van ROIJEN

For the Government of the Kingdom of Norway:

Elisabeth SCHWEIGAARD SELMER

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Herman KLING

For the Government of the Swiss Confederation:

For the Government of the Turkish Republic:

Hasan DINÇER

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

GARDINER C.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings um afnám alls kynþáttamisréttis.

Alþjóðasamningurinn um afnám alls kynþáttamisréttis, sem lagður var fram til undirskriftar í New York hinn 7. marz 1966, gekk í gildi hinn 4. janúar 1969, þar sem þá voru liðnir þrjátíu dagar frá því, er 27 ríki höfðu staðfest við framkvæmda-stjóra Sameinuðu þjóðanna aðild að samningnum, sbr. ákvæði 19. greinar hans.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með auglýsingu í Stjórnartíðindum C nr. 14/1968.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. nóvember 1969.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 18.

4. nóvember 1969.

AUGLÝSING

um gildissvið loftflutningasamnings milli Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

Konungsríkið Lesotho, áður Basutoland í brezka heimsveldinu, hefur lýst því yfir í orðsendingu dags. 23. apríl 1969, að það telji sig ekki lengur bundið af ákvæð-um loftflutningasamningsins milli Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bret-lands og Norður-Írlands, sem undirritaður var hinn 26. maí 1950, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum A nr. 7/1951.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. nóvember 1969.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 19.

19. nóvember 1969.

AUGLÝSING

um fullgildingu viðbótarbókunar við alþjóðasamning um fiskveiðar á Norðvesturhluta Atlantshafs.

Hinn 14. nóvember 1969 var utanríkisráðuneyti Bandaríkjanna afhent aðildar-og fullgildingarskjal, undirritað af forseta Íslands, að viðbótarbókun við alþjóða-samning um fiskveiðar á norðvesturhluta Atlantshafs (Protocol to the International

Convention for the Northwest Atlantic Fisheries relating to Panel Membership and to Regulatory Measures), sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum A nr. 26/1950.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Gildistaka bókunarinnar verður auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. nóvember 1969.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries Relating to Panel Membership and to Regulatory Measures.

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of 8 February 1949, which Convention as amended is hereinafter referred to as the Convention, desiring to establish a more appropriate basis for the determination of representation on the Panels established under the Convention, and desiring to provide for greater flexibility in the types of fisheries regulatory measures which may be proposed by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, agree as follows:

Article I

Paragraph 2 of Article IV of the Convention shall be amended to read as follows:

- „2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation of the stocks of fish in the subarea concerned or on the basis of current substantial exploitation of harp and hood seals in the Convention Area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to a subarea shall have the right of representation on the Panel for the subarea“.

Article II

Paragraph 2 of Article VII of the Convention shall be amended to read as follows:

- „2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments within the scope of paragraph 1 of Article VIII.“

Article III

Paragraph 1 of Article VIII of the Convention shall be amended to read as follows:

- „1. The Commission may, on the recommendations of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, transmit to the Depositary Government appropriate proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to achieve the optimum utilization of the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention Area.“

Article IV

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.
2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the convention.
3. Any Government which adheres to the Convention after this Protocol has been opened for signature shall at the same time adhere to this Protocol.
4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications or approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

Article V

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.
2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

Done at Washington this first day of October 1969, in the English language.

For Canada: A. E. Ritchie.

For Denmark: Torben Rønne.

For the Federal Republic of Germany: Rolf Pauls.

For France: Charles Lucet.

For Iceland:

For Italy: Egidio Ortona.

For Norway: Arne Gunneng.

For Poland: Jerzy Michalowski.

For Portugal:

For Romania:

For Spain: Merry del Val.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Edward E. Tomkins.

For the United States of America: Donald L. McKernan.

AUGLÝSING

um breytingar á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO).

Hinn 10. september 1965 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent staðfestingarskjal Íslands á breytingum á 17. og 18. grein samþykktar Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar frá 6. marz 1948, sem gerðar voru með ályktun A.69(ES.II) á öðru aukabingi stofnunarinnar hinn 15. september 1964. Þessar breytingar tóku gildi hinn 6. október 1967.

Hinn 8. marz 1967 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent staðfestingarskjal Íslands á breytingum á 28. grein samþykktar Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar, sem gerðar voru með ályktun A.70(IV) á fjórða þingi stofnunarinnar hinn 28. september 1965. Þessar breytingar tóku gildi hinn 3. nóvember 1968.

Samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar var birt í A-deild Stjórnartíðinda 1960 með lögum nr. 52 dags. 11. júní 1960, en orðalag 17., 18. og 28. greinar eftir breytingarnar er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. nóvember 1969.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

17. gr.

Í ráðinu eiga átján aðilar sæti, sem kjörnir eru af þinginu.

Article 17

The Council shall be composed of eighteen members elected by the Assembly.

18. gr.

Þegar þingið kýs aðila til setu í ráðinu, skal fylgt eftirfarandi meginreglum:

Article 18

In electing the members of the Council, the Assembly shall observe the following principles:

- a. Sex séu stjórnir þeirra ríkja, sem mestra hagsmuna hafa að gæta í sambandi við alþjóðabjónustu á sviði siglinga;
- b. sex séu stjórnir annarra ríkja, sem mestra hagsmuna hafa að gæta vegna alþjóðlegra flutninga á sjó í viðskipaskyni;
- c. sex séu stjórnir ríkja, sem ekki hafa verið kjörnir samkvæmt a. og b. lið hér að ofan, en hafa þó sérstakra hagsmuna að gæta vegna flutninga á sjó eða siglinga, enda tryggi kjör þeirra til setu í ráðinu, að allir helztu heimshlutar eigi þar fulltrúa.

- (a) six shall be governments of States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) six shall be governments of other States with the largest interest in international seaborne trade;
- (c) six shall be governments of States not elected under (a) or (b) above, which have special interests in maritime transport or navigation and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

28. gr.

Öryggismálanefndina skipa sextán aðilar, sem þingið kys úr hópi stjórna þeirra aðildarríkja, sem hafa mikilsverðra hagsmuna að gæta í sambandi við öryggi á hafinu, þannig að:

- a. Átta aðilar séu kjörnir úr hópi þeirra 10 ríkja, sem eru eigendur stærstu skipaflotanna;
- b. fjórir aðilar séu kjörnir á þann veg, að tryggt sé skv. þessum undirlið, að eitt ríki í hverjum eftirtalinna heimshluta eigi fulltrúa:
 - I. Afríka
 - II. Ameríka
 - III. Asía og Eyjaálfa
 - IV. Evrópa.
- c. Fjórir síðustu aðilarnir séu kjörnir úr hópi þeirra ríkja, sem að öðru leyti eiga ekki fulltrúa í nefndinni.

Vegna ákvæða þessarar greinar skal telja með ríkjum, sem hafa mikilsverðra hagsmuna að gæta í sambandi við öryggi á hafinu, til dæmis ríki, sem leggja til mikinn fjölda skipverja eða hafa hagsmuna að gæta í sambandi við flutning farþega í hvílum eða án hvíla.

Aðilar í öryggismálanefndinni skulu kosnir til 4 ára og eru kjörgengir til endurkjörs.

Article 28

The Maritime Safety Committee shall consist of sixteen members elected by the Assembly from members, Governments of those States having an important interest in maritime safety of which:

- (a) Eight members shall be elected from among the ten largest shipowning States.
- (b) Four members shall be elected in such manner as to ensure that, under this sub-paragraph, a State in each of the following areas is represented:
 - I. Africa
 - II. The Americas
 - III. Asia and Oceania
 - VI. Europe.
- (c) The remaining four members shall be elected from among States not otherwise represented on the Committee.

For the purpose of this Article, States having an important interest in maritime safety shall include, for example, States interested in the supply of large numbers of crews or in the carriage of large numbers of berthed or unberthed passengers.

Members of the Maritime Safety Committee shall be elected for a term of four years and shall be eligible for re-election.

Nr. 21.

10. desember 1969.

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn.

Hinn 4. desember 1969 voru utanríkisráðuneytum Bandaríkjanna, Bretlands og Sovétríkjanna afhent fullgildingarskjöl Íslands að samningnum um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn, sem gerður var í Washington, London og Moskva hinn 22. apríl 1968 og undirritaður af Íslands hálfu sama dag.

Samningurinn gekk í gildi hinn 3. desember 1968, en gildistaka aðildar Íslands miðast við afhendingu fullgildingarskjala.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. desember 1969.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS,
THE RETURN OF ASTRONAUTS AND
THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE

The Contracting Parties,

Noting the great importance of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, which calls for the rendering of all possible assistance to astronauts in the event of accident, distress or emergency landing, the prompt and safe return of astronauts, and the return of objects launched into outer space,

Desiring to develop and give further concrete expression to these duties,

Wishing to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space,

Prompted by sentiments of humanity,

Have agreed on the following:

Article 1

Each Contracting Party which receives information or discovers that the personnel of a spacecraft have suffered accident or are experiencing conditions of distress or have made an emergency or unintended landing in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State shall immediately:

(a) Notify the launching authority or, if it cannot identify and immediately communicate with the launching authority, immediately make a public announcement by all appropriate means of communication at its disposal.

(b) Notify the Secretary-General of the United Nations, who should disseminate the information without delay by all appropriate means of communication at his disposal.

Article 2

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party, it shall immediately take all possible steps to rescue them and render them all necessary assistance. It shall inform the launching authority and also the Secretary-General of the United Nations of the steps it is taking and of their progress. If assistance by the launching authority would help to effect a prompt rescue or would contribute substantially to the effectiveness of search and rescue operations, the launching authority shall co-operate with the Contracting Party with a view to the effective conduct of search and rescue operations. Such operations shall be subject to the direction and control of the Contracting Party, which shall act in close and continuing consultation with the launching authority.

Article 3

If information is received or it is discovered that the personnel of a spacecraft have alighted on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, those Contracting Parties which are in a position to do so shall, if necessary, extend assistance in search and rescue operations for such personnel to assure their speedy rescue. They shall inform the launching authority and the Secretary-General of the United Nations of the steps they are taking and of their progress.

Article 4

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party or have

been found on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, they shall be safely and promptly returned to representatives of the launching authority.

Article 5

1. Each Contracting Party which receives information or discovers that a space object or its component parts has returned to Earth in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, shall notify the launching authority and the Secretary-General of the United Nations.

2. Each Contracting Party having jurisdiction over the territory on which a space object or its component parts has been discovered shall, upon the request of the launching authority and with assistance from that authority if requested, take such steps as it finds practicable to recover the object or component parts.

3. Upon request of the launching authority, objects launched into outer space or their component parts found beyond the territorial limits of the launching authority shall be returned to or held at the disposal of representatives of the launching authority which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this article, a Contracting Party which has reason to believe that a space object or its component parts discovered in territory under its jurisdiction, or recovered by it elsewhere, is of a hazardous or deleterious nature may so notify the launching authority, which shall immediately take effective steps, under the direction and control of the said Contracting Party, to eliminate possible danger of harm.

5. Expenses incurred in fulfilling obligations to recover and return a space object or its component parts under paragraphs 2 and 3 of this article shall be borne by the launching authority.

Article 6

For the purposes of this Agreement, the term „launching authority“ shall refer to the State responsible for launching, or where an international inter-governmental organization is responsible for launching, that organization, provided that that organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and a majority of the States members of that organization are Contracting Parties to this Agreement and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

Article 7

1. This Agreement shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Agreement before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Agreement shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Agreement.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of

ratification of and accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

6. This Agreement shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 8

Any State Party to the Agreement may propose amendments to this Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance by it.

Article 9

Any State Party to the Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article 10

This Agreement, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of Washington, London and Moscow, this twenty-second day of April one thousand nine hundred sixty-eight.

31. desember 1969.

Nr. 22.

AUGLÝSING

um fullgildingu samkomulags um breyting á Norðurlandasamningnum frá 6. febrúar 1931 um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 98 frá 19. desember 1969 var fullgildingarskjal Íslands að samkomulagi, sem undirritað var í Stokkhólmi hinn 3. nóvember 1969, milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á Norðurlandasamningnum frá 6. febrúar 1931 um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum A nr. 85/1931 og 76/1954, afhent utanríkisráðuneytinu í Stokkhólmi hinn 23. desember 1969.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi hinn 1. janúar 1970.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1969.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af den nordiske konvention af 6. februar 1931 indeholdende internationalprivatretnlige bestemmelser om ægteskab, adoption og værgemål.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har aftalt, at artiklerne 1, 2 og 10 i den nordiske konvention af 6. februar 1931 indeholdende internationalprivatretnlige bestemmelser om ægteskab, adoption og værgemål skal affattes således:

Artikel 1.

Søger en statsborger i en kontraherende stat prøvelse af ægteskabsbetingelserne eller lysning hos en af de andre staters myndigheder, prøves hans ret til at indgå ægteskab efter loven i denne stat, såfremt en af parterne er bosat der, og ellers efter loven i den stat, hvor han har statsborgerret. Den sidstnævnte lov skal dog altid anvendes, når den pågældende anmoder derom. Skal retten til at indgå ægteskab prøves efter statsborgerlandets lov, kan vedkommende myndighed kræve, at retten godtgøres ved ægteskabsattest

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen sopimus 6 päivänä helmikuuta 1931 tehdyn, avioliittoa, lapseksiottamista ja holhoussta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän pohjoismaisen sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet, että 6 päivänä helmikuuta 1931 tehdyn, avioliittoa, lapseksiottamista ja holhoussta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän pohjoismaisen sopimuksen 1, 2 ja 10 artikla muutetaan näin kuuluviksi:

1 artikla

Milloin jonkin sopimusvaltion kansalainen hakee avioesteiden tutkimista tai kuuluttamista toisen sopimusvaltion viranomaiselta, tutkitaan hänen oikeutensa mennä avioliittoon tämän valtion lain mukaan, jos jommallakummalla kihlatuista on siellä kotipaikka, mutta muuten hänen kotimaansa lain mukaan. Viimeksi mainittua lakia on kuitenkin aina sovellettava, jos hakija sitä vaatii. Jos kotimaan lakia on sovellettava, asianomainen viranomainen voi velvoittaa hakijan selvittämään oikeutensa mennä avioliittoon esittämällä sii-

Överenskommelse mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av den nordiska konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige ha överenskommit, att artiklarna 1, 2 och 10 i den nordiska konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap skola ha följande lydelse:

Artikel 1.

Söker medborgare i fördragsslutande stat hinderprövning eller lysning till äktenskap hos myndighet tillhörande annan sådan stat, prövas hans rätt att ingå äktenskapet enligt lagen i den staten, om någon av de trolovade har sitt hemvist där, men annars enligt hemlandets lag. Sistnämnda lag skall dock alltid tillämpas, om sökanden begär det. Skall hemlandets lag tillämpas, kan vederbörande myndighet ålägga sökanden att styrka sin rätt att ingå äktenskapet genom intyg från myndighet tillhörande hemlandet.

Samkomulag milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingá Norðurlandasamningnum frá 6. febrúar 1931 um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð.

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av den nordiske konvensjon 6. februar 1931 inneholdende internasjonalt-privatretslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål.

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av den nordiska konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um, að 1., 2. og 10. gr. í Norðurlandasamningnum frá 6. febrúar 1931 um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð skuli hljóða þannig:

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige har avtalt at artiklene 1, 2 og 10 i den nordiske konvensjon 6. februar 1931 inneholdende internasjonalt-privatretslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål skal lyde:

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har överenskommit, att artiklarna 1, 2 och 10 i den nordiska konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap skall ha följande lydelse:

1. gr.

Nú óskar ríkisborgari einhvers samningsríkjanna könnunar á hjónavigsluskilyrðum eða lýsingar hjá stjórnvaldi einhvers hinna ríkjanna, og skal þá kanna rétt hans til að ganga í hjúskap eftir lögum þess ríkis, enda eigi annað hjónaefna þar heimili, en ella eftir lögum þess ríkis, þar sem hann á ríkisfang. Ætíð skal þó beita lögum þess ríkis, sem hjónaefnið á ríkisfang, í, ef það óskar þess. Nú skal kanna rétt til að ganga í hjúskap eftir lögum þess ríkis, þar sem hjónaefni á ríkisfang, og getur hlutaðeigandi stjórnvald þá krafizt þess,

Artikkel 1.

Søker statsborger i en kontraherende stat prøving av ekteskapsvilkårene eller lysing hos en av de andre staters myndigheter, blir hans rett til å inngå ekteskap å prøve etter loven i denne stat, såframt en av brudedefolkene er bosatt der, og ellers etter loven i den stat hvor han har statsborgerrett. Sistnevnte lov skal likevel alltid anvendes om vedkommende søker krever det. Skal retten til å inngå ekteskap prøves etter statsborgerlandets lov, kan vedkommende myndighet kreve at retten godtgjøres ved ekteskapsattest utstedt av

Artikel 1.

Söker medborgare i fördragsslutande stat hindersprövning eller lysning till äktenskap hos myndighet tillhörande annan sådan stat, prövas hans rätt att ingå äktenskapet enligt lagen i den staten, om någon av de trolovade har sitt hemvist där; men annars enligt hemlandets lag. Sistnämnda lag skall dock alltid tillämpas, om sökanden begär det. Skall hemlandets lag tillämpas, kan vederbörande myndighet ålägga sökanden att styrka sin rätt att ingå äktenskapet genom intyg från myndighet tillhörande hemlandet.

udstedt af statsborgerlandets myndigheder.

tä kotimaan viranomaisen todistuksen.

Om prøvelsen og lysningen gælder i øvrigt loven i den stat, som vedkommende myndighed tilhører.

Avioesteiden tutkimisesta sekä kuuluttamisesta on muutoin voimassa sen valtion laki, johon tutkijat kuulutusviranomainen kuuluu.

Om hindersprövning och lysning gäller i övrigt lagen i den stat prövnings- eller lysningsmyndigheten tillhör.

Artikel 2.

Har prøvelse af ægteskabsbetingelserne eller lysning fundet sted hos en kontraherende stats myndighed, kan vielse, så længe prøvelsen eller lysningen er gyldig, foretages af en anden kontraherende stats myndighed uden fornyet prøvelse eller lysning. Dette gælder, uanset om parterne har statsborgerret i en kontraherende stat.

Om vielsen gælder i øvrigt loven i den stat, som vielsesmyndigheden tilhører.

Artikel 10.

Med hensyn til sager om omstødelse af ægteskab mellem personer, som er og ved ægteskabets indgåelse var statsborgere i de kontraherende stater, finder bestemmelserne i artiklerne 7—9 tilsvarende anvendelse. Spørgsmålet om, hvorvidt betingelserne for omstødelse er til stede, skal dog, hvis sagen rejses af en af ægtefællerne, bedømmes efter den lov, som blev anvendt ved bedømmelsen af sagsøgerens ret til at indgå ægteskabet.

2 artikla

Jos avioesteiden tutkiminen tai kuuluttaminen on tapahtunut jonkin sopimusvaltion viranomaisen toimesta, voi toisen sopimusvaltion viranomainen, niin kauan kuin avioesteiden tutkiminen tai kuulutus on voimassa, toimittaa vihkimisen ilman uutta avioesteiden tutkimista tai kuuluttamista. Mitä tässä on sanottu, on voimassa, vaikka kihlatut eivät olisi minkään sopimusvaltion kansalaisia.

Vihkimisestä on muutoin voimassa sen valtion laki, johon vihkimisviranomainen kuuluu.

10 artikla

Sellaisten henkilöiden välisen avioliiton peruuttamiseen, jotka ovat ja avioliittoa päätettäessä olivat jonkin sopimusvaltion kansalaisia, on vastaavasti sovellettava, mitä 7—9 artiklassa on määrätty. Kysymys siitä, onko peruutumisperuste olemassa, on kuitenkin, milloin jompikumpi puolisoista ajaa kannetta, ratkaistava sen lain mukaisesti, jota sovellettiin tutkittaessa kantajan oikeutta mennä avioliittoon. Milloin kanne koh-

Artikel 2.

Har hindersprövning eller lysning ägt rum hos myndighet tillhörande fördragsslutande stat, kan vigsel, så länge hindersprövningen eller lysningen äger giltighet, förrättas av myndighet tillhörande annan fördragsslutande stat utan ny hindersprövning eller lysning. Detta gäller oavsett om de trolovade äro medborgare i fördragsslutande stat.

Om vigsel gäller i övrigt lagen i den stat vigselmyndigheten tillhör.

Artikel 10.

Beträffande återgång av äktenskap mellan dem, som äro och vid äktenskaps ingående voro medborgare i fördragsslutande stat, skall vad i artiklarna 7—9 är föreskrivet äga motsvarande tillämpning. Frågan huruvida orsak till återgång är för handen bedömes dock, när talan föres av endera maken, enligt den lag som tillämpades vid prövningen av kändandens rätt att ingå äktenskapet. Föres talan om återgång mot båda makar-

að rétturinn sé sannaður statsborgerlandets myndig-
með vottorði, sem gefið er heter.
út af stjórnvöldum þess
rikis, sem það á ríkisfang
í.

Um könnunina og lýs-
inguna gilda að öðru leyti
lög þess ríkis, sem hlut-
aðeigandi stjórnvald heyr-
ir til.

Om prøvingen og lysin-
gen gjelder for øvrig lo-
ven i den stat som ved-
kommende myndighet til-
hører.

Om hindersprövning och
lysning gäller i övrigt la-
gen i den stat prövnings-
eller lysningsmyndigheten
tillhör.

2. gr.

Hafi könnun á hjóna-
vigsluskilyrðum eða lýsing
átt sér stað hjá stjórnvaldi
einhvers samningsríkj-
anna, getur stjórnvald í
öðru samningsríki, meðan
könnun eða lýsing er enn
í gildi, framkvæmt hjóna-
vigslu án nýrrar könnunar
eða lýsingar. Gildir þetta
án tillits til þess, hvort
aðillarnir eiga ríkisfang í
einhverju samningsríkj-
anna.

Artikkel 2.

Har prøving av ekte-
skapsvilkårene eller lysing
funnet sted hos en kon-
traherende stats myndig-
het, kan vigsel, så lenge
prøvingen eller lysingen
er gyldig, foretas av en an-
nen kontraherende stats
myndighet uten ny prø-
ving eller lysing. Dette
gjelder uansett om brude-
folkene har statsborgerrett
i en kontraherende stat.

Artikel 2.

Har hindersprövning el-
ler lysning ägt rum hos
myndighet tillhörande för-
dragsslutande stat, kan
vigsel, så länge hinders-
prövningen eller lysning-
en äger giltighet, förrättas
av myndighet tillhörande
annan fördragsslutande
stat utan ny hinderspröv-
ning eller lysning. Detta
gäller oavsett om de tro-
lovade äro medborgare i
fördragsslutande stat.

Um hjónavigsluna gilda
að öðru leyti lög þess
rikis, sem vigslumaðurinn
heyrir til.

Om vigselen gjelder for
øvrig loven i den stat som
vigselmyndigheten tilhø-
rer.

Om vigsel gäller i övrigt
lagen i den stat vigselmyn-
digheten tillhör.

10. gr.

Um úrskurð mála um
ógildingu hjúskapar hjóna,
sem eiga ríkisfang í samn-
ingsríkjunum, og áttu
ríkisfang þar, er þau gengu
í hjúskapinn, skal beita
ákvæðum 7.—9. gr. eftir
því sem við á. Ef mál er
höfðað af öðru hjóna, skal
þó meta skilyrði til ógild-
ingar eftir þeim lögum,
sem beitt var við ákvörðun
á rétti sækjanda til að
ganga í hjúskapinn. Ef mál
til ógildingar er höfðað
gegn báðum hjónunum,
nær ógilding ekki fram að

Artikkel 10.

Med hensyn til saker om
omstøting av ekteskap mel-
lom personer som er, og
ved giftermålet var, stats-
borgere i de kontraheren-
de stater, får bestemmel-
sene i artiklene 7—9 til-
svarende anvendelse. Spørsmålet om vilkårene
for omstøting er til stede,
skal likevel, når saken blir
reist av en av ektefellene,
bedømmes etter den lov
som ble lagt til grunn ved
prøvingen av saksøkerens
rett til å inngå ekteskapet.
Blir saken reist mot begge

Artikel 10.

Beträffande återgång av
äktenskap mellan dem,
som äro och vid äkten-
skapets ingående voro
medborgare i fördragsslu-
tande stat, skall vad i ar-
tiklarna 7—9 är föreskri-
vet äga motsvarande till-
ämpning. Frågan huruvi-
da orsak till återgång är
för handen bedömes dock,
när talan föres av endera
maken, enligt den lag som
tillämpades vid prövning-
en av kärandens rätt att
ingå äktenskapet. Föres
talan om återgång mot bå-

Bliver sagen rejst mod begge ægtefæller, kan omstødelse ikke finde sted, medmindre den omstødelsesgrund, som påberåbes, giver grundlag for omstødelse efter loven i hver af de stater, hvis lovgivning blev anvendt ved bedømmelsen af ægtefællernes ret til at indgå ægteskab.

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne deponeres i det svenske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den 1. januar eller den 1. juli, efter at samtlige kontraherende stater har deponeret deres ratifikationsdokumenter.

Det danske justitsministerium kan efter forhandling med de øvrige kontraherende staters justitsministerier bestemme, at konventionen af 6. februar 1931 med senere ændringer skal gælde for Grønland. For konventionens anvendelse for Færøerne og Grønland kan det danske justitsministerium efter iagttagelse af samme fremgangsmåde fastsætte sådanne afvigelser, som de særlige færøske eller grønlandske forhold måtte tilsi.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Stockholm den 3. november 1969, i et eksemplar på hvert af følgende sprog:

distetaan molempiin puolisoihin, ei avioliittoa ole tuomittava peruutumaan, jollei se seikka, johon peruutumista koskeva vaatimus perustuu, ole peruutumisperusteena kussakin sellaisen valtion laissa, jota sovellettiin tutkittaessa puolisoiden oikeutta mennä avioliittoon.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin.

Sopimus tulee voimaan sen tammi- tai heinäkuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa sen jälkeen kun kaikki sopimusvaltiot ovat tallettaneet ratifioimisasiakirjansa.

Tanskan oikeusministeriö voi, neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa, määrätä, että 6 päivänä helmikuuta 1931 tehtyä sopimusta siihen myöhemmin tehtyinen muutoksinen on sovellettava myös Grönlannissa. Sovelettaessa sopimusta Fär-saarilla ja Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö määrittää menettelyä noudatettua vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Fär-saarten tai Grönlannin erityiset olot voivat edellyttää.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Laadittu Tukholmassa 3 päivänä marraskuuta 1969 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-

na, må ej dömas till återgång, med mindre det återgångsskäl som åberopas utgör orsak till återgång enligt lagen i envar stat vars lag tillämpades vid prövningen av makarnas rätt att ingå äktenskapet.

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna deponeras i svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det att samtliga fördragsslutande stater deponerat sina ratifikationshandlingar.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen av den 6 februari 1931 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grønlandska förhållandena må kräva.

Till bekräftelse härav ha undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 3 november 1969, i ett exemplar på finska, danska, isländska,

ganga, nema ógildingar-
ástæða sú, sem uppi er
höfð, veiti heimild til
ógildingar eftir löggjöf
þeirra sömu ríkja og réttur
hjóanna til að ganga í
hjúskap var ákvarðaður
eftir.

ektefeller, kan omstøting
ikke finne sted, med mind-
re den omstøtingsgrunn
som påropes, gir grunnlag
for omstøting etter loven i
hver av de stater hvis lov-
givning ble lagt til grunn
ved prøvingen av ektefel-
lenes rett til å inngå ek-
teskapet.

da makarna, må ej dömas
till återgång, med mindre
det återgångsskäl som åbe-
ropas utgör orsak till åter-
gång enligt lagen i envar
stat vars lag tillämpades
vid prövningen av makar-
nas rätt att ingå äktenska-
pet.

Samkomulag þetta skal
fullgilda og skal afhenda
fullgildingarskjölin sænska
utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið gengur í
gildi 1. janúar eða 1. júlí
næstan eftir afhendingu
fullgildingarskjala allra
samningsríkjanna.

Danska dómismálaráðu-
neytið getur, að höfðu sam-
ráði við dómismálaráðu-
neyti hinna samnings-
ríkjanna, ákveðið, að
samningurinn frá 6. febr-
úar 1931 ásamt síðari
breytingum skuli gilda að
því er varðar Grænland.
Að því er varðar beitingu
samningsins í Færeyjum
og á Grænlandi getur
danska dómismálaráðuneyt-
ið á sama hátt ákveðið
þau frávik, sem sérstakar
aðstæður í Færeyjum eða
á Grænlandi kunna að
krefjast.

Þessu til staðfestingar
hafa undirritaðir fulltrúar
undirritað samkomulag
þetta.

Gert í Stokkhólmi hinn
3. nóvember 1969,
í einu eintaki á íslenzku,
dönsku, finnsku, norsku

Denne overenskomst
skal ratificeres, og ratifi-
kasjonsdokumentene skal
deponeres i det svenske
utenriksdepartementet.

Overenskomsten trer i
kraft 1. januar eller 1. juli
etter at samtlige kontra-
herende stater har depo-
nert sine ratifikasjonsdo-
kument.

Det danske justisdepar-
tement kan etter forhand-
linger med de øvrige kon-
traherende staters justis-
departementer fastsette at
konvensjonen 6. februar
1931 med senere endrin-
ger skal gjelde for Grøn-
land. Etter samme fram-
gangsmåte kan det danske
justisdepartement bestem-
me at konvensjonen for
Færøylene og Grønland
skal gjelde med slike av-
vik som måtte følge av de
særlige forhold der.

Til bekreftelse herav
har de undertegnede be-
fullmektigete undertegnet
denne overenskomst.

Utfærdiget i Stockholm
den 3 november
1969 i ett eksemplar på
norsk, dansk, finsk, is-

Denna överenskommelse
skall ratificeras, och rati-
fikationshandlingarna de-
poneras i svenska utrikes-
departementet.

Överenskommelsen trä-
der i kraft den 1 januari
eller den 1 juli, som infal-
ler näst efter det att samt-
liga fördragsslutande sta-
ter deponerat sina ratifi-
kationshandlingar.

Danska justitieministe-
riet kan efter förhandling
med de övriga fördrags-
slutande staternas justitie-
ministerier bestämma att
konventionen av den 6
februari 1931 med senare
ändringar också skall äga
tillämpning på Grönland.
För konventionens till-
ämpning på Färöarna och
Grönland kan svenska jus-
titieministeriet efter iakt-
tagande av samma tillvä-
gagångssätt fastställa så-
dana avvikelser som de
särskilda färöiska eller
grönländska förhållande-
na må kräva.

Till bekräftelse härav
har undertecknade befull-
mäktigade ombud under-
tecknat denna överens-
kommelse.

Som skedde i Stockholm
den 3 november
1969, i ett exemplar på
svenska, danska, finska,

dansk, finsk, islandsk, ruotsin- ja tanskankielise- norska och svenska språ-
norsk og svensk, for så nä kappaleena, jossa ruot- ken, och försåvitt angår
vidt angår svensk i to tek- siksi on kaksi tekstiä, toi- svenska språket i två tex-
ster, en fra Finland og en nen Suomea ja toinen ter, en för Finland och en
fra Sverige. Ruotsia varten. för Sverige.

A. Hessellund-Jensen.

P. Vasara.

og sænsku, en að því er landsk og svensk, for så isländska och norska sænskuna varðar í tveim- vidt angár svensk i to språken, och såvitt angár ur textum, öðrum fyrir tekster, en for Finland og svenska språket i två texter, en för Sverige och en Finnland og hinum fyrir en for Sverige. för Finland.

Svíþjóð.

H. Hafstein.

Henrik A. Broch.

Torsten Nilsson.

